DS25
.K28

XVII
38

Н. Ѳ. Катановъ и И. М. Покровскій.

ОТРЫВОКЪ
ИЗЪ
ОДНОЙ ТАТАРСКОЙ ЛѢТОПИСИ
О
КАЗАНИ И КАЗАНСКОМЪ ХАНСТВѢ.

КАЗАНЬ.
Типо-литографія Императорскаго Университета.
1905

KA-881

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

LUX
LIBERTAS

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

DS25
.K28

2049п/70

ОПБ
Р
Ка-881

Н. Ѳ. Катановъ и И. М. Покровскій.

mc DS25
c .K28

ОТРЫВОКЪ
ИЗЪ
ОДНОЙ ТАТАРСКОЙ ЛѢТОПИСИ
О
КАЗАНИ И КАЗАНСКОМЪ ХАНСТВѢ.

ОПБ
Ре 51

КАЗАНЬ.
Типо-литографія Императорскаго Университета.
1905.

К

Печатано по опредѣленію Общества Археологіи, Исторіи и Этнографіи при Императорскомъ Казанскомъ Университетѣ.

Секретарь *К. Харламповичъ.*

Всесоюзная Библиотека имени В. И. Ленина
7919-40.
65

Отдѣльный оттискъ изъ XXI тома, вып. 3-го, «Извѣстій Общества Арх., Истор. и Этн.» за 1905 годъ.

КНИГА ИМЕЕТ:

Печатн. листов	Выпуск	В перепл. един. соедин. №№ вып.	Таблиц	Карт	Иллюстр.	Служебн. №№	№№ списка и порядковый 1947 г.

Отрывокъ изъ одной татарской лѣтописи о Казани и казанскомъ ханствѣ.

1. Нѣсколько словъ о варіантахъ отрывка, русскій переводъ варіантовъ и объясненія отдѣльныхъ мѣстъ ихъ со стороны исторической.

Дѣйствит. членъ общества арх., ист. и этн. Н. Н. Пантусовъ, зная, что меня интересуетъ татарская исторія, прислалъ мнѣ въ 1902-мъ году одну киргизскую рукопись, названную въ началѣ في شجرهٔ چنکز خان „Относительно родословія Чингизъ-хана", а въ концѣ просто چنکز نامه „Книга о Чингизѣ". Эта рукопись писана на обыкновенной писчей бумагѣ и переплетена вмѣстѣ съ двумя другими киргизскими, изъ которыхъ первая, играющая роль предисловія ко второй, озаглавлена یولدوز نامه „Книга о звѣздахъ", а вторая заключаетъ въ себѣ родословіе Чингизъ-хана, начиная съ праотца Адама и кончая киргизскими и турецкими султанами. Рукопись چنکز نامه „Книга о Чингизѣ" содержитъ въ себѣ $13^1/_2$ полулистовъ, т. е. 27 писанныхъ страницъ. Изъ нихъ 3 послѣднія строки 25-ой страницы и обѣ послѣднія страницы, т. е. 26-ая и 27-ая, содержатъ въ себѣ повѣствованіе о Казани и казанскомъ ханствѣ; этотъ отрывокъ я и намѣренъ былъ издать, какъ интересующій наше общество.

Дѣйствит. членъ общества арх., ист. и этн. Г. Н. Ахмаровъ, узнавши о моемъ намѣреніи издать упомянутый от-

рывокъ, сообщилъ мнѣ, что въ деревнѣ Алькеевой буинскаго уѣзда симбир. губ. онъ видѣлъ рукопись о Чингизъ-ханѣ у татарина Багáу'дъ-дина; по моей просьбѣ Г. Н. Ахмаровъ досталъ мнѣ и эту рукопись. Рукопись оказалась писанною на толстой бумагѣ въ форматѣ ¼ листа писчей бумаги и переплетённою съ 3 другими неисторическаго содержанія рукописями: двумя на арабскомъ и одною на татарскомъ языкѣ. Рукопись о Чингизъ-ханѣ оказалась въ началѣ сборника и не имѣющею ни начала, ни конца; всего въ ней 43 листка, т. е. 86 страницъ. Изъ нихъ 3 послѣднія строки 83-ой страницы и страницы 84, 85 и 86-ая заключаютъ въ себѣ интересующій меня отрывокъ о Казани и казанскомъ ханствѣ, къ сожалѣнію, не имѣющій конца.

Этотъ отрывокъ встрѣчается и въ печатныхъ изданіяхъ „Исторіи о Чингизъ-ханѣ“, изъ которыхъ у меня имѣются два: первое, напечатанное 1819 года въ типографіи казанскаго университета и выпущенное И. И. Хальфинымъ для учебныхъ надобностей, и второе, напечатанное 1882 года въ типографіи Коковиной въ Казани, на счетъ Р. Джиханшина. Изданіе Хальфина озаглавлено: احوال جنكز خان واقساق تمر „Обстоятельства Чингизъ-хана и Аксакъ-Тимура“ и содержитъ въ себѣ 71 страницу въ 8 д. л. указателя-словаря и 91 страницу самой исторіи; глава о Казани и казанскомъ ханствѣ помѣщена на стр. 87—91. Изданіе Джиханшина носитъ заглавіе: هذا كتاب فصل داستان نسل چنكز خان وهم تيمر نسلندان بيان ايدر تاريخ يدى يوز يلنده „Эта книга изъясняетъ главу повѣсти о происхожденіи Чингизъ-хана, а также о происхожденіи Аксакъ-Тимура съ 700-го года“; всего въ этомъ изданіи 45 страницъ въ 8 д. л., изъ которыхъ вышеупомянутый отрывокъ занимаетъ полностью страницы 43, 44 и 45-ю.

Ни въ печатныхъ изданіяхъ, ни въ рукописяхъ не говорится о томъ, кто ихъ авторъ, но по годамъ нѣкоторыхъ событій, приводимымъ въ концѣ отрывка о Казани и казанскомъ ханствѣ, можно судить, что авторъ никоимъ образомъ не могъ умереть раньше XVIII вѣка.

Въ хронологическомъ порядкѣ я распредѣляю рукописи и печатныя изданія такъ: на *первомъ* мѣстѣ я помѣщаю текстъ сборника Багáу'дъ-дина, такъ какъ въ самомъ концѣ этого сборника сказано по-татарски: „я, мулла Сейфулла, сынъ Са'ида — ملا سيفوالله سعيد اوغلى кончилъ эту книгу въ среду 1784 года“, на *второмъ* мѣстѣ я ставлю изданіе Хальфина 1819 года, а на *третьемъ* мѣстѣ рукопись, присланную мнѣ Н. Н. Пантусовымъ и снабженную въ самомъ концѣ припискою, что она списана въ вѣрненскомъ (семирѣчен. обл.) медресе 12 ч. рамазана 1864 года, и, наконецъ, на *четвертомъ* мѣстѣ помѣщается отрывокъ по изданію Джиханшина 1882 года.

Прежде чѣмъ говорить о содержаніи отрывка, я долженъ замѣтить, что К. Ѳ. Фуксъ впервые познакомилъ русскую публику съ содержаніемъ его на основаніи одной татарской рукописи, находившейся въ его коллекціи: русскій переводъ отрывка помѣщенъ на стран. 40 — 42 „Краткой исторіи г. Казани“, напечатанной сначала въ 1817 году самимъ Фуксомъ, потомъ напечатанной въ 1899 году мною въ журналѣ „Дѣятель“ и въ 1905 году въ „Извѣстіяхъ“ нашего общества, въ т. XXI-мъ. О существованіи татарской „Исторіи Чингизъ-хана и Аксакъ - Тимура“ — داستان چنكز خان وآقساق تيمر было извѣстно оріенталистамъ Френу, Березину, Эрдманну и Григорьеву, а также другимъ лицамъ, занимавшимся исторіею Булгаръ и Казани (см. сочин. С. М. Шпилевскаго „Древніе

города и другіе булгарско-татарскіе памятники въ Казан. губ. Казань, 1877“). Въ этомъ сочиненіи на стран. 82 и 83-ей дается и извлеченіе, озаглавленное „О завоеваніи Казани по отрывку исторіи казанскаго царства“. Такъ какъ существовавшіе до сихъ поръ русскіе переводы вышеупомянутаго отрывка давались не полностью, или въ нѣсколько измѣненномъ видѣ, или безъ достаточнаго доказательства несообразностей татарской хронологіи, то я привожу отрывокъ въ подлинникѣ всѣхъ 4 варіантовъ, имѣющихся у меня подъ руками, и въ русскомъ переводѣ, съ объясненіями, къ каждому варіанту отдѣльно. Предоставляя читателямъ самимъ прослѣдить тѣ мѣста, гдѣ варіанты разнятся другъ отъ друга только въ несущественныхъ выраженіяхъ, я беру на себя трудъ разъясненія лишь наиболѣе важныхъ мѣстъ.

Текстъ № 1-ый.

تاریخ یوز یلدا ایردی آقساق تمور بولغار شهرینی آلدی عبد
الله خاندان عبد الله خان نینك ایکی اوغلی بری آلتون بیك بریسی
عالم بیك اول بلوکلوکدین صونك کلیب قزان دریاسی اوستوندا قلعه
یسادیلار شهر ایتدیلا [1] اول خلق یوزدا تورت یل آنده توردیلار آخر
اول اورونی یارانماین آنده [2] کوچتیلار قزان سوینینك تماغندا
شهر توزدیلار یوزدا ایللی سکز یل آنده بولدیلار مسلمان خان نینك
نسلی آنده کسلدی قزان شهرندا خان یوق بولدی ایرسه اول زمانده

---

(1) вмѣсто ایتدیلار (2) вмѣсто آندان

کافر اوروس نینك قولونده شغالی خان توت قون ایردی مسلمانلار باریب آنی کلتوردیلار اول قزان‌دا اوتوز یل خانلیق سوردی

آندین صونك اوروس کرچوب (1) لشکری برلا شهرنی آلغالی کلدی قالتالی چوان ایردی یتی یلغچه اوروش صوقوش قیلدی مسلمانلارنی آلا آلمادی ینه قزان شهرین آلماسدان بورون زویه سؤنینك تماغندا کافر اوروس قلا صوقتی توبن مالن تورا آزغنی آنده قویدی اندین صونك آخر بار شغالی خان اوروسقه عمازلیق قیلب اوروس خانی برلا مسلمانلاردان اورونن بلدورمای برکیب دارولاریغه سؤ قویدوردی شهر قزان‌نی اوروس کافرکا بردی مسلمانلار بوایشدان خبرلاری یوق کوب آدمیلار هلاك بولدیلار قردیلار ینه اول قرغندین صونك اوروس خان قزاننی بیلادیلار اول وقتدا تاریخ توقوز یوز آلتمش برده ایردی قزان ولایتین کافر اوروس آلدی یکشنبه‌کون ایردی عقرب یولدوزنینك ایکنچی کونی ایردی سچقان یلندا ایردی

ایمدی قزان شهرنده یورت بیلاکان خانلارنینك آطلاری بولاردور اوّل عبد الله خان اوغلی آلتون بیك عالم بیك آندین صونك محمود خان آندین صونك ممك خان آندین صونك خلیل خان آندین صونك ابراهیم خان آندین صونك محمد امین خان آندین صونك ماموق خان آندین صونك عبد اللطیف خان آندین صونك صاحب کرای خان آندین صونك صفا کرای خان آندین سونك علی خان آندین سونك اوتاش خان آندین صونك یادکار خان امّا یادکار خان زمانندا تاریخ توقوز یوز ایللّی یتی‌ده کون توتلدی آندین سونك شغالی خان

(1) вмѣсто کوچلانوب

آندین سونك كافر اوروس آلدی آندین سونك تاریخ مینکدا
اونده ایردی اولو آچلیق بولدی آندین صونك تاریخ مینکده اونده
یتی‌ده ایردی کینز میترای یاغی بولدی تاؤق یلی ایردی آندین
صونك تاریخ مینکده یکرمی توردا ایردی جنالی یاغی بولدی تؤشقان
یلی ایردی آندین صونك تاریخ مینکدا ایللّی‌دا ایردی ایرگه چیرؤی
بولدی یلان یلی ایردی آندین سونك تاریخ مینکده ایللّی اوچده
ایردی کینز مخایلا خان بولدی قوی یلی ایردی آندین سونك تاریخ
مینکدا آلتمش بشدا ایردی اولات بولدی یلقی یلی ایردی آندین
سونك تاریخ مینکده یتمش بردا ایردی باشقورت اوروس برلان یاغی
بولدی باریص یلی ایردی آندین سونك تاریخ مینکده یتمش توقوزده
ایردی ایت یلی‌ایردی پلید قزاق یاغی بولدی مینکده سکسان توقوزده
ایردی هوادا آسماندا بر یاقتی اولکان یولدوز پیده بولدی کون‌دین
کون یاقتولوغی آرتدی تمام قرق کونکاچه توردی کون اینشی طرافندین
طوغوب کون چغوشی طرافیغه کتار ایردی تورلیك توسلو یولدوز ایردی
کوکلی یاشللی قزیللی ایردی کورکان ادملار تانك عجایب قالیب بو نه
تورلوك نشاندور تیب ایتب یغلاشور ایردیلار بارچه جهان خلقی اولوکچی
کافر مؤمین بو یولدوزنی آشکاره کوردیلار چین یلی ایردی آندین
صونك کافر اوروس ملکنده تورلو فتنه‌لار و متاخلِق غوغه‌لار پیدا بولا
باشلادی یعنی کافر اوروس تمام بیکلاری بری برلا کنکاش الخ

Переводъ текста № 1-ый.

Было [отъ переселенія Мухаммеда изъ Мекки въ Медину] въ [семи] сотомъ году, [когда] Аксакъ-Тимуръ отнялъ у хана 'Абдуллы городъ Булгаръ. Два сына хана 'Абдуллы, одинъ изъ нихъ Алтынъ-Бикъ, другой 'Алимъ-Бикъ, послѣ того раззоренія, пришедши, на рѣкѣ Казань основали городъ. Тутъ народъ этотъ [т. е. присоединившійся къ сыновьямъ 'Абдуллы] прожилъ 104 года; наконецъ, не возлюбивши этого мѣста, выселились оттуда (и) у устья рѣки Казани построили городъ: въ немъ пробыли 158 лѣтъ. Когда тамъ родъ мусульманскихъ хановъ пресѣкся (и) въ городѣ Казани хана не было, въ то время въ рукахъ иновѣрцевъ русскихъ находился плѣнникомъ ханъ Шигалей. Мусульмане, отправившись, привезли его. Въ Казани онъ ханствовалъ 30 лѣтъ. Послѣ того русскіе, усилившись, пришли со своимъ войскомъ, чтобы взять городъ. [Предводителемъ] былъ Иванъ Калита; сраженія и битвы [онъ] чинилъ до 7 лѣтъ, [но] мусульманъ взять не могъ. Еще прежде взятія города Казани иновѣрцы русскіе у устья рѣки Свіяги поставили крѣпость; въ ней сложили свои пушки, деньги и крѣпостные запасы. Наконецъ, ханъ Шигалей, соединившись съ русскими, учинивъ измѣну [мусульманамъ], не давая знать мусульманамъ о своемъ мѣстѣ, вмѣстѣ съ русскимъ ханомъ велѣлъ налить въ ихъ порохъ воды, (и) городъ Казань отдалъ русскимъ-иновѣрцамъ. У мусульманъ объ этомъ дѣлѣ свѣдѣній не было. [Тогда] погибло много людей, [ихъ] истребили [непріятели]. Затѣмъ послѣ того истребленія сталъ управлять Казанью русскій ханъ. Въ то время былъ 961 годъ [отъ гиджры]. [Когда] иновѣрцы русскіе взяли казанскую область, былъ воскресный день, былъ второй день созвѣздія скорпіона, было въ годъ мыши.

Теперь имена хановъ, управлявшихъ въ городѣ Казани страною,— слѣдующія: сперва сыновья хана 'Абдуллы Алтынъ-Бикъ и 'Алимъ-Бикъ, послѣ нихъ Махмудъ ханъ, затѣмъ Мамекъ ханъ, потомъ Халиль ханъ, за нимъ Ибрагимъ ханъ, далѣе Махмедъ-Эминъ ханъ, послѣ него Мамукъ ханъ, затѣмъ 'Абдулъ-Лятифъ ханъ, потомъ Сахибъ-Гирей ханъ, за нимъ Сафа-Гирей ханъ, далѣе 'Алій-ханъ, послѣ него Утяшъ ханъ (и), наконецъ, Едигеръ ханъ. Во время-же хана Едигера, въ 957-мъ году [отъ гиджры] случилось затменіе солнца. Послѣ него былъ ханъ Шигалей.

Затѣмъ взяли [ханство] иновѣрцы русскіе. Потомъ, это было въ 1010-мъ году, былъ великій голодъ. Послѣ того, это было въ 1017-мъ году, князь Дмитрій воевалъ [съ народомъ], [когда] былъ годъ курицы. Затѣмъ, это было въ 1024-мъ году, воевалъ Дженалей, былъ [тогда] годъ зайца. Послѣ этого, это было въ 1050-мъ году, на мужское населеніе была воинская повинность, былъ [тогда] годъ змѣи. Затѣмъ въ 1053-мъ году было, [какъ] сталъ ханомъ князь Михаилъ, былъ годъ овцы. Потомъ, это было въ 1065-мъ году, случился моръ, былъ [тогда] годъ лошади. Послѣ того въ 1071-мъ году башкиры воевали съ русскими, былъ годъ барса. Потомъ въ 1079-мъ году было, [какъ] воевали, въ годъ собаки, некультур-

ные казаки. Въ 1089-мъ году было, [какъ] въ воздухѣ на небѣ появилась одна свѣтлая большая звѣзда, свѣтъ ея изо дня въ день увеличивался, [и] продержался цѣлыхъ 40 дней. Родившись на восточной сторонѣ, [звѣзда] ушла на западную; [это] была разноцвѣтная звѣзда: съ цвѣтами синимъ, зелёнымъ и краснымъ. Видѣвшіе [её] люди, крайне удивляясь, говорили: «Что это за особенное знаменіе?!» и плакали. Люди всего міра, большіе и малые, иновѣрцы и мусульмане, видѣли эту звѣзду ясно, было это въ годъ обезьяны. Послѣ этого въ царствѣ иновѣрцевъ русскихъ начали возникать разныя смуты и всевозможныя тревоги, такъ какъ иновѣрцы русскіе, со всѣми своими князьями совѣтъ......

Текстъ № 2-ой.

فى بيان تاريخ (تاريخ يتى يوز ابردى) محقّق قوْل ايله سكز يوز
ابردى آقساق تمر عبد الله خاندين بلغار شهرينى آلدى ايرسا اوشال
عبد الله خان‌نينك ايكى اوغلى برى آلتون بيك وبرى عالم بيك اول
بولوكدين صونك كلوب قزان (بعض كتابنده قشان يازلمشدور) درياسى
اوستوندا قلغه يصايو شهر ايتديلر وخلايق يوزده تورت يل آندا
تورمقله آخر اول اورينني يراتمايوب كوچوب قزان صووى تماغنده شهر
توزيو يوز ايللى سكز يل آندا بولديلر من بعد مسلمان خانلارى‌ننك
نسلى بونده كيسلوب وقزان شهرنده خان اولمادى ايرسا اول زمان روس
قولنده شغالى خان توتغون ابردى مسلمانلر واروب آنى كيلترديلر قزان
شهرنده خانلقغه كوتاروب وشغالى خان اوشال قزاندا اوتوز اوچ يل
خانلق سوردى آندين صونك اوروس كوجلانوب قالتالى جوان ايردى
لشكرى برله قزان شهرين آلورغه كلدى يتى يلغاچه اوروش صوقش
قيلوب مسلمانلارنى آلا آلمادى امّا اوروس قزان شهرين آلماسدن
بورون زويا صووى ننك تماغنده قلغه صوقوب طوبن مالين وقورالين

و آزوغين آندا قويدى آخر بار شغالى خان مسلمانلردين اورتين عمازيلق قيلوب اوروس خانى ايله بركدى داريلرغه صو قويدوروب قزان شهرينى اوروسغه ويردى امّا مسلمانلر بو اشدين بى خبر اولمق ايله كوب آدملر هلاك اولوب قرالديلر اول قرغندين صونك اوروس خانى تاريخ توقزيوز آلتمش بروسچقان يليده بروج عقربنك ايكنچىسى يكشنبه كون وميلاد ايله تاريخ بنكده بش يوز ايللى ايكيده آلوب قزان ولايتن بيلادى

ايمدى قزان شهرنده يورط بيلاكان خانلرننك آدلرى بونلردور اوّل عبد الله خان ننك اوغلى (١) آلتون بيك آندين صونك (٢) محمود خان آندين (٣) ممتك خان صونكره (٤) خليل خان وصونكره (٥) ابراهيم خان آندين (٦) الهام خان وآندين (٧) محمد امين وآندين صونك (٨) مامق خان وآندين (٩) عبداللطيف خان وصونكره (١٠) صاحب كرى آندين (١١) صفا كرى خان وآندين (١٢) غلى خان آندين صونك (١٣) اوتاش خان وصونكره (١٤) يادكار خان امّا يادكار خان زمانى توقز يوز ايللى يتيده كون توتلدى بونديں صونك (١٤) شغالى خان

من بعد اوروس خانى آلدى ينه تاريخ بنكده اوندا اولوغ آچلق اولدى وتاريخ بنك اون يتيده تاوق يلى كناز ميترى ياغى بولدى تاريخ بنك يكرمى تورتده تاوشقان يلى جنالى ياغى بولدى آندين تاريخ بنك ايلليده يلان يلى ايركه چيرووى اولدى وتاريخ بنك ايللى اوچونچى قوى يلنده كناز ميخايلا خان بولدى تاريخ بنك آلتمش بشنچى يلقى يلى اولات بولدى تاريخ بنك يتمش برنچى باريص يلنده اوروس برله باشقورت ياغى بولدى وتاريخ بنك يتمش توقزنچى ات يلنده پليد قزاق

БИБЛИОТЕКА
имени
В. И. Ленина

اوروس برله یاغ اولدی تاریخ بنك سکسان توقزده یچین یلی اسمانده
بر یاقتو یلدز پیدا بولوب کوندین کون یاقتولقی ارتمقله تمام قرق
کونکاچه توردی وکون اینشی طرافندین توغمقله کون چقشی طرافیغه
کیتوب تورلیك توسلو یعنی کوکلی یاشللو قزللو یلدز ایردی بارچه جهان
خلی(1) اولوغ کچك روس ومؤمن بو یلدزی اشکاره اما کورگان آدمیلر
تانك وعجایبه قالماق ایله بو نه تورلوك نشانه‌دور دیو یغلاشور ایردیلر
وتاریخ بنك توقسان برده ات یلی ایردی اوروس تختنده ایکی خان
بری ایڤان وبرسی پیطر آدلو خانلقغه اولتوروب آغالو واینیلو ایکسی
بر دورده وبر زماندا تخت بیلاب اولتوردیلر بونلر ایکیسیده آلا کسی
خان اوغللریدور آندین شول تاریخ بنك توقسان برنچی ات یلنده شول
ایکی خان اولتورغان زمانی ایردی باشقورت خانی آراسندا بر مسلمان
اولیالر کرامتی اوزوندا کورولمکله پیدا اولنوب خلایقی اسلام دینیکا
اوندا یوردی واسمی سید جعفردور آخر بار خلایق وباشقورت خلقلری
آنی خانغه سانامایین تاشلایوب بیوروغنچه یورمادیلر وعمازیلق ایله
اوروسی سووب واوروسقه قایتو کلدیلر آخرارنده بعضسی قرلوب
وبعضسی اسیر وبعضسی مرتد بولدیلر تاریخ بنك یوزده آلتنچی ایردی
اوروس ازاونی آلوب امّا اون سکز یلدین صونك قایتا مسلمانلر آلدیلر
وینه تاریخ بنکده یوزده اون توقز ایردی باشقورت یاغی بولوب ثیدر
آریسطوف دیکان اوروس باشلایو باش اولوب یوردی آخر بار باشقورت
قزان خلایقی آراسنه کلوب خلقنی اوزلرینه باغوندوردیلر وکوب
ایللری مناصترلرنی یاندورمق ایله کوب روس مارجه وقزلرینی ییسر
قیلوب قزان خلقی باشقورت برله بوصدیلر قزاندان چیرو چقرب
تاتارلرغه ایش پولاط ملانی باش ایتدیلر واوروس چیروینه رامان اوانیچ
لیمکاو دیکاننی باش ایدوب امّا اوروس چیرووی نوغای یولی سلطانعلی

(1) вмѣсто خلقی

دیکان ایلده توروب باشقورت برله قارشی صوقشدیلر وینه یوری
یولی بالاندیش دیکان ایلده مامانوف جنارال توروب صوقش قیلدی امّا
قزان خلقی کوب کوب واوغلی قزی ییسر اولوب وتاتارلر دخی شویله
ییسر ایتدیلر اولوغ بولوکلکلر اولنوب آخری بار حوانسکوی دیکان
بایار پادشاهننك حکمی برله کلوب توقتاندی آندین صونك تاریخ بنك
یوزده اوتوز بشنچی قویان یلنده ایردی پادشاه قزلباش اولکاسیکا باروب
اوچ قلغه‌سین یعنی سولاقنی باکونی وگیلانی زمین‌نی آلدی

Переводъ текста № 2-ой.

По части разъясненія исторіи. Былъ [отъ гиджры] 700-ый годъ, [а] по истиннымъ словамъ былъ 800-ый годъ, [когда] Аксакъ-Тимуръ отнялъ у хана ʻАбдуллы городъ Булгаръ. Въ это время два сына того самаго хана ʻАбдуллы, одинъ изъ нихъ Алтынъ-Бикъ, а другой ʻАлимъ-Бикъ, послѣ того раззоренія, пришедши, на рѣкѣ Казани (въ нѣкоторыхъ книгахъ написано: Кашанъ), поставивъ крѣпость, основали городъ. Люди, проживши тутъ 104 года, наконецъ, не возлюбивши этого мѣста, выселились и, у устья рѣки Казани построивъ городъ, пробыли въ немъ 158 лѣтъ. Когда послѣ здѣсь родъ мусульманскихъ хановъ пресѣкся и въ городѣ Казани хана не было, въ то время въ рукахъ русскихъ находился плѣнникомъ ханъ Шигалей. Мусульмане, отправившись, привезли его [и] избрали на ханство въ городѣ Казани. Ханъ Шигалей въ этой самой Казани ханствовалъ 33 года. Послѣ того русскіе усилились, [когда у нихъ] былъ Иванъ Калита, [который] пришелъ со своимъ войскомъ, чтобы взять городъ Казань; чиня сраженія и битвы до 7 лѣтъ, мусульманъ взять не могъ. Но русскіе еще прежде взятія города Казани, поставивъ крѣпость у устья рѣки Свіяги, сложили въ ней свои пушки, деньги, оружіе и припасы. Наконецъ, ханъ Шигалей, учинивъ тайную измѣну мусульманамъ, соединился съ русскимъ ханомъ; велѣвши налить въ ихъ порохъ воды, городъ Казань отдалъ русскимъ. Но, такъ какъ мусульмане объ этомъ дѣлѣ свѣдѣній не имѣли, погибло много людей, [ибо они] были истреблены. Послѣ того истребленія русскій ханъ, [отъ гиджры] въ 961-мъ году, въ годъ мыши, во второй день созвѣздія скорпіона, въ воскресный день, а по-христіански въ 1552-мъ году, взявши [Казань], вступилъ въ управленіе казанскою областью.

Теперь имена хановъ, управлявшихъ въ городѣ Казани страною,— слѣдующія: сперва сынъ хана ʻАбдуллы (1) Алтынъ-Бикъ, послѣ него (2)

Махмудъ ханъ, затѣмъ (3) Мамтекъ-ханъ, потомъ (4) Халиль ханъ, далѣе (5) Ибрагимъ ханъ, послѣ того (6) Ильгамъ ханъ, затѣмъ (7) Махмедъ-Эминъ ханъ, послѣ него (8) Мамукъ ханъ, затѣмъ (9) ʻАбдулъ-Лятифъ ханъ, потомъ (10) Сахибъ-Гирей, далѣе (11) Сафа-Гирей, послѣ того (12) ʻАлій ханъ, послѣ него (13) Утяшъ ханъ и затѣмъ (14) Едигеръ ханъ. Во время-же хана Едигера, въ 957-мъ году, случилось затменіе солнца. Послѣ этого (14) [былъ] ханъ Шигалей.

Затѣмъ взялъ [ханство] русскій ханъ. Потомъ [отъ гиджры] въ 1010-мъ году былъ великій голодъ. Въ 1017-мъ году, въ годъ курицы, воевалъ [съ народомъ] князь Дмитрій. [Отъ гиджры] въ 1024-мъ году, въ годъ зайца, воевалъ Дженалей. Послѣ того въ 1050-мъ году гиджры, въ годъ змѣи, на мужское населеніе была воинская повинность. Въ 1053-мъ году, въ годъ овцы, сталъ ханомъ князь Михаилъ. [Отъ гиджры] въ 1065-мъ году, въ годъ лошади, случился моръ. Въ 1071-мъ году, въ годъ барса, башкиры воевали съ русскими, а въ 1079-мъ году, въ годъ собаки, некультурные казаки воевали съ русскими. [Отъ гиджры] въ 1089-мъ году, въ годъ обезьяны, на небѣ появилась одна свѣтлая звѣзда и свѣтъ ея, увеличиваясь изо дня въ день, продержался цѣлыхъ 40 дней. Родившись на восточной сторонѣ, [звѣзда] ушла на западную; [это] была разноцвѣтная, именно: съ цвѣтами синимъ, зелёнымъ и краснымъ, звѣзда. Люди всего міра, большіе и малые, русскіе и мусульмане, видѣли эту звѣзду ясно; но видѣвшіе [её] люди, крайне удивляясь, говорили: «Что̀ это за особенное знаменіе?!» и плакали. [Отъ гиджры] въ 1091-мъ году, это былъ годъ собаки, на русскомъ престолѣ сидѣли для царствованія 2 хана, одинъ изъ нихъ по имени Иванъ, а другой Петръ, старшій и младшій братья. Оба̀ они, правя, сидѣли на престолѣ въ одну пору, въ одно и то-же время. Они оба—сыновья хана Алексѣя. Пото̀мъ, это было [отъ гиджры] въ 1091-мъ году, въ годъ собаки, въ то время, когда сидѣли [на тронѣ] эти 2 хана, среди башкирскихъ хановъ появился одинъ мусульманскій святой, обнаруживая въ себѣ даръ чудотворенія, и сталъ призывать людей къ исламской вѣрѣ; имя его—сейидъ Джаʻфаръ. Напослѣдокъ люди [вообще] и башкирскій народъ, не считая его ханомъ, бросили [его] и перестали жить по его приказанію; измѣнивъ [ему], полюбили русскихъ и снова обратились къ русскимъ. Въ концѣ всего нѣкоторые изъ нихъ были истреблены, нѣкоторые попали въ плѣнъ, а нѣкоторые вернулись обратно [въ Башкирію]. [Отъ гиджры] былъ 1106-ой годъ, [какъ] русскіе взяли Азовъ, но черезъ 18 лѣтъ мусульмане отняли [его] обратно. Былъ затѣмъ 1119-ый годъ, [какъ] воевали башкиры и русскіе ходили подъ предводительствомъ именовавшагося Сидоромъ Аристовымъ; подъ конецъ башкиры вошли въ среду казанскихъ людей и подчинили [этотъ] народъ себѣ. Сжигая много деревень и монастырей и полоня много русскихъ женщинъ и дѣвицъ, набѣги совершали казанскій народъ и башкиры [вмѣстѣ]. Когда изъ Казани вышло войско, то во главѣ надъ татарами поставили муллу Ишъ-Булата, а надъ русскимъ войскомъ поставили носившаго имя Романъ Ивановичъ Лимковъ. Русское войско остановилось по ногайской дорогѣ въ деревнѣ, называемой Султанъ-ʻАлій, и вступило въ битву прямо

съ башкирами. Кромѣ того по дзюрейской дорогѣ въ деревнѣ. называемой Баландишъ, остановился генералъ Мамоновъ и сразился. Но казанскаго народа попало въ плѣнъ много-премного, также юношей и дѣвицъ, такимъ-же образомъ полонили и татары. Послѣ того какъ были великія опустошенія, наконецъ, бояринъ, по фамиліи Хованской, по приказу царя пришелъ и прекратилъ [ихъ]. Потомъ, это было въ 1135-мъ году, въ годъ зайца, царь отправился во владѣніе кызылбашей [т. е. персовъ] и отнялъ у нихъ 3 города, именно: Сулакъ, Баку и Гилянскую землю.

Текстъ № 3-ій.

تاریخ یتی یوز ایدی محقّق قول ایلان سکز یوز ایردی اقساق
تمر عبدالله خاندان بلغار شهرنی آلدی ایرسه اوشال عبدالله خان‌ننك
ایکی اوغلی بری آلتون بیك وبری عالم بیك اول بولوكدان صونك
كلوب قزان بعض كتابده قشان یازلمش‌دور دریاسی اوستونده قلعه
یصایو شهر ایتدیلر وخلایق یوزده تورت یل انده تورماق ایله آخر اول
اورننی یراتمایوب کوچوب قزان صؤی تماغنده شهر توزیو یوز ایللی
سکز یل آنده بولدیلار من بعد مسلمان خانلارننك نسلی بونده کیسلوب
قزان شهرنده خان اولمدی ایرسه اول زمان روص قولونده شغالی خان
توتعون ایردی مسلمان باروب آنی کیلتوردیلار قزان شهرنده خانلق
کوناروب وشغالی خان اوشال قزان‌ده اوتوز اوچ یل خانلیق صوردی
آندان صونك اوروص کوچلانوب قالتالی جوان ایردی لشکری برلان
قزان شهرین آلورغه کیلدی یتی یلغاچه اوروش صوقش قیلوب
مسلمانلارنی آلا آلمادی اما اوروص قزان شهرین آلماسدان بورون
زیا صوی‌ننك تماغنده قلعه صؤقوب طوبن مالین وقرالین آزغین انده
قویدی آخر بار شغالی خان مسلمانلاردین اوروشین(1) عمازیلق

---

(1) вмѣсто اورنتن или اورتين

قیلوب اوروص خلقیله بریکدی داری لاریغه صؤقویدوروب قزان شهرنی اوروصقا ؤیردی اما مسلمانلار بو اشدین بی خبر اولمق ایلان کوب ادملار هلاك اولوب قریلدیلار اول قرغندان صونك اورص خانی تاریخ توقز یوز آلتمش بر سچقان یلیده بروج عقرب ننك ایکنچی سی یکشنبه کون ومیلاد ایله تاریخ بنکده بش یوز ایللی ایکنچی سینده آلیب قزان ولایاتین بیلادی

ایمدی قزان شهرنده یورط بیلاکان خانلارننك آتلاری بونلاردور اول عبدالله خاننك اوعلی التون بیك انداان صونك محمود خان انداان عمك خان صونکرا حلیل حان وصونکرا ابراهم خان انداان الهام حان انداان صونك محمد امین انداان صونك مامق خان انداان عبداللطیف خان صونکرا صاحب کری خان آنداان صونك صفا کری حان انداان علی خان انداان اوتاش خان صونکرا یادکار حان اما یادکار حان زمانی توقز یوز ایللی یتی ده کون توتولدی بونداان صونك شغالی خان

من بعد اوروس خانی الدی یته تاریخ مینك یکرمی تورتده تاوشقان یلی جنالی یاغی بولدی انداان تاریخ مینك ایللی ده یلان یلی ایرکه چیرؤی اولدی تاریخ مینك ایللی اوچونچی قوی یلنده کناز میحایله خان بولدی تاریخ مینك التمش بشنچی یلقی یلی اولات بولدی تاریخ منك یتمش برنچی باربص یلنده اوروص برلان باشقورط یاغی بولدی تاریخ منك یتمش توقزنچی ات یلنده قراق اوروص یاغ اولدی تاریخ مینك سکسان توقزده مچین یلی اسمانده بر یاقتو یولدوز پیدا اولوب کوندین کون یاقتلغی ارتمقیله تمام قرق کونکاچه توردی کون اینش طرافنده توعمقله کون چقش طرافیغه کیتوب نورایك توسلو بعض[1] کوکلو یاشللو قزللو یولدزی ایردی بارچه جهان حلقی اولوغ کچك روص مؤمین بو یولدوزنی اشکارا کوروب اما کوروب[2] اما کورکان ادملار تانك وعجایب قالمق

(1) вмѣсто یعنی (2) лишнія слова اما کوروب

ایله یوز (1) تورلیك نشانه‌دور دیو یعلاشورلار ایردیلار [وتاریخ بنك
توقسان برده ات یلی‌ایردی اوروس تختنده‌ایکی خان بری‌ایبان وبرسی
بطر آدلو خانلقغه اولتوروب] اغالو انیلو ایکسی بر دوردی (2) بر زمانه‌ده
تحت بیلاب اولتوردی‌لار دولار ایکسیده الاکسی خان اوغلریدور آندان
شول تاریخ مینك توقصان برنچی یلنده شول ایکی خان اولتورغان زمان
ایردی باشقورط خانی آرسنده بر مسلمان اولیا کرامتی اورنده کورمکله پیدا
بولوب خلایقی اسلام دینکا اونده یوردی اسمی سید جعفردور آخر بار خلایق
وباشقورط خلقلاری انی خانعه سانامایین طاشلایوب بیوروغنچه یورمادی‌لار
وعمازیلق ایله اورسنی سووب اوروسقه قایتو کیلدیلار آخرلارینده بعضی
قرلوب وبعضی‌سی اسیر وبعضی‌سی مرتد بولدیلار تاریخ منك یوزده التونچی
ایردی اورص آزاونی (3) اما اون سکز یلدان صونك قایتا مسلمانلار الدیلار
وینه تاریخ منکده یوزده اون توقز ایدی باشقورط یاغی بولوب ثید ارسطف
دیکان اورص باشلایو باش اولوب یوردی آخر بارا باشقورط قزان خلایقی
ارسنده کیلوب خلقنی اوزلارینه باعندوردیلار کوب ایللاری مناصترلاری
یاندورمق ایله کوب اورص مارجه قزلارینی یسیر قیلوب قزان خلقی باشقورط
برلان بوصدیلار قزاندان چیرو چقوب تاتارلارغه ایشبولاط ملانی باش
ایتدی‌لار اورص چیرونه زامان اؤنچ لیکاو دیکاننی باش ایدوب اما
اورص چیروی نوغای یولی سلطان علی دیکان ایلده توروب باشقورط
برلان قارشو صوقش دیلار ینه یوری یولی بالاندیش دیکان ایلده
مامانوف جانارال توروب صوقش قیلدی اما قزان خلقی کوب کوب اوغلی
یسیر اولوب تاتارلار دخی هم یسیر ایتدیلار اولوغ بلوکلکلار اولنوب
آخری بارخوانسکی دیکان بابار (4) پادشاهننك حکمی برلان کلوب توقتادی
اندان صونك تاریخ منك یوزده اوتوز بشنچی یلنده پادشاه قزلباش اولکاسیکه
باروب اوچ قلعه‌سین یعنی سولاقنی باکون (5) وکیلانی زمین‌نی آلدی

(1) вмѣсто بونی (2) вмѣсто دورده (3) пропущено: آلدی
(4) вмѣсто بایار (5) вмѣсто باکونی

Переводъ текста № 3-iй.

Былъ [отъ гиджры] 700-ый годъ, [а] по истиннымъ словамъ былъ 800-ый годъ, [когда] Аксакъ-Тимуръ отнялъ у хана 'Абдуллы городъ Булгаръ. Въ это время 2 сына того самаго хана 'Абдуллы, одинъ изъ нихъ Алтынъ-Бикъ, а другой 'Алимъ-бикъ, послѣ того раззоренія, пришедши, на рѣкѣ Казани (въ нѣкоторыхъ книгахъ написано: Кашанъ), поставивъ крѣпость, основали городъ. Люди, проживши тутъ 104 года, наконецъ, не взлюбивши этого мѣста, выселились и, у устья рѣки Казани построивъ городъ, пробыли въ немъ 158 лѣтъ. Когда послѣ здѣсь родъ мусульманскихъ хановъ пресѣкся и въ городѣ Казани хана не было, въ то время въ рукахъ русскихъ находился плѣнникомъ ханъ Шигалей. Мусульмане, отправившись, привезли его [и] избрали на ханство въ городѣ Казани. Ханъ Шигалей въ этой самой Казани ханствовалъ 33 года. Послѣ того русскіе усилились, [когда у нихъ] былъ Иванъ Калита, [который] пришелъ со своимъ войскомъ, чтобы взять городъ Казань; чиня сраженія и битвы до 7 лѣтъ, мусульманъ взять не могъ. Но русскіе еще прежде взятія города Казани, поставивъ крѣпость у устья рѣки Свіяги, сложили въ ней свои пушки, деньги, оружіе и припасы. Наконецъ, ханъ Шигалей, учинивъ тайную измѣну мусульманамъ, соединился съ русскимъ народомъ; велѣвши налить въ ихъ порохъ воды, городъ Казань отдалъ русскимъ. Но, такъ какъ мусульмане объ этомъ дѣлѣ свѣдѣній не имѣли, погибло много людей, [ибо они] были истреблены. Послѣ того истребленія русскій ханъ, [отъ гиджры] въ 961-мъ году, въ годъ мыши, во второй день созвѣздія Скорпіона, въ воскресный день, а по-христіански въ 1552-мъ году, взявши [Казань], вступилъ въ управленіе казанскою областію.

Теперь имена хановъ, управлявшихъ въ городѣ Казани страною,— слѣдующія: сперва сынъ хана 'Абдуллы Алтынъ-Бикъ, послѣ него Махмудъ ханъ, затѣмъ Мамекъ ханъ, потомъ Халиль ханъ, далѣе Ибрагимъ ханъ, послѣ того Ильгамъ ханъ, затѣмъ Махмедъ-Эминъ, послѣ него Мамукъ ханъ, затѣмъ 'Абдулъ-Лятифъ ханъ, потомъ Сахибъ-Гирей ханъ, далѣе Сафа-Гирей ханъ, послѣ того 'Алій ханъ, послѣ него Утяшъ ханъ, затѣмъ Едигеръ ханъ. Во время-же хана Едигера, въ 957-мъ году, случилось затменіе солнца. Послѣ этого былъ ханъ Шигалей.

Затѣмъ взялъ [ханство] русскій ханъ. Потомъ [отъ гиджры] въ 1024-мъ году, въ годъ зайца, воевалъ Дженалей. Послѣ того въ 1050-мъ году, въ годъ змѣи, на мужское населеніе была воинская повинность. Въ 1053-мъ году, въ годъ овцы, сталъ ханомъ князь Михаилъ. [Отъ гиджры] въ 1065-мъ году, въ годъ лошади, случился моръ. Въ 1071-мъ году, въ годъ барса, башкиры воевали съ русскими; въ 1079-мъ году, въ годъ собаки, воевали русскіе казаки. [Отъ гиджры] въ 1089-мъ году, въ годъ обезьяны, на небѣ появилась одна свѣтлая звѣзда и свѣтъ ея, увеличиваясь изо дня въ день, продержался цѣлыхъ 40 дней. Родившись на восточной сторонѣ, [звѣзда] ушла на западную; [это] была разноцвѣтная, именно: съ цвѣтами синимъ, зелёнымъ и краснымъ, звѣзда. Люди всего міра, большіе и малые, русскіе

и мусульмане, видѣли эту звѣзду ясно; но видѣвшіе [её] люди, крайне удивляясь, говорили: «Что̀ это за особенное знаменіе?!» и плакали. [И въ 1091-мъ году, это былъ годъ собаки, на русскомъ престолѣ сидѣли для царствованія 2 хана, одинъ изъ нихъ по имени Иванъ, а другой Петръ] [1]), старшій и младшій братья. Оба они, правя, сидѣли на престолѣ въ одну пору, въ одно и то-же время. Оба они—сыновья хана Алексѣя. Потомъ, это было [отъ гиджры] въ 1091-мъ году, въ то время, когда сидѣли [на тронѣ] эти 2 хана, среди башкирскихъ хановъ появился одинъ мусульманскій святой, обнаруживая въ себѣ даръ чудотворенія, и сталъ призывать людей къ мусульманской вѣрѣ: имя его—сеидъ Джа'фаръ. Напослѣдокъ люди [вообще] и люди башкирскіе, не считая его ханомъ, бросили [его] и перестали жить по его приказанію, и, измѣнивъ [ему], полюбили русскихъ и снова обратились къ русскимъ. Въ концѣ всего нѣкоторые были истреблены, нѣкоторые попали въ плѣнъ, а нѣкоторые вернулись обратно [въ Башкирію]. [Отъ гиджры] былъ 1106-ой годъ, [когда] русскіе [взяли] Азовъ, но черезъ 18 лѣтъ мусульмане отняли [его] обратно. Былъ затѣмъ 1119-ый годъ, [какъ] воевали башкиры и русскіе ходили подъ предводительствомъ именовавшагося Сидоромъ Аристовымъ, подъ конецъ башкиры вошли въ среду казанскихъ людей и подчинили [этотъ] народъ себѣ. Сжигая много деревень и монастырей и полоня много русскихъ женщинъ и дѣвицъ, набѣги совершали казанскій народъ и башкиры [вмѣстѣ]. Когда изъ Казани вышло войско, то во главѣ надъ татарами поставили муллу Ишъ-Булата, а надъ русскимъ войскомъ сдѣлали начальникомъ носившаго имя Романъ Ивановичъ Ликовъ. Русское войско остановилось по ногайской дорогѣ въ деревнѣ, называемой Султанъ-'Алій, и сразилось прямо съ башкирами. Кромѣ того по дзюрейской дорогѣ въ деревнѣ, называемой Баландишъ, остановился генералъ Мамоновъ и сразился. Но казанскаго народа попало въ плѣнъ много-премного, [также] юношей, полонили такимъ-же образомъ и татары. Послѣ того какъ были великія опустошенія наконецъ, бояринъ, по фамиліи Хованской, по приказу царя пришелъ и прекратилъ [ихъ]. Потомъ, въ 1135-мъ году, царь отправился во владѣніе кызылбашей [т. е. персовъ] и отнялъ у нихъ 3 города, именно: Сулакъ, Баку и Гилянскую землю.

---

[1]) Въ текстѣ видны только хвосты буквъ, но буквы легко возстанавливаются при сравненіи этого текста съ другими двумя, 2-мъ и 4-мъ.

Текстъ № 4-ый.

فصل فی داستان فی التاریخ یدی یوز یلده ایردی آساق[1] تیمر
شهر بولغارنی آلدی عبد الله خاندان عبد الله خان‌ننك ایکی اوغلی
بار ایردی بری آلتون بیك بری عالیم بیك اول بلوکلکدین صونك
کیلوب قزان درزاسی اوستونده[2] قالا یصادی‌لار شهر ایتدیلار اول
خلق یوزده دورت یل آنده توردلار آخر اول اورننی یاراتماین اوت[3]
اورندین کوچدی‌لار قزان صؤی ننك طماعنده شهر توزدیلر یوزده
ایللی سکز یل آنده بولدی‌لار مسلمان خانی ننك نسلی آنده کیسلدی
قزان شهرنده خان یوق بولدی ایسه اول زمانده کافر اورص قولیده شغالی
خان توتقون ایدی مسلمان‌لار باروب کلتوردیلار قزان شهرنده خانلق‌غه
کوتاردیلر اول قزانده اوتوزاوچ یل خانلق سوردی آندین صونك کافر
اوروس کوچایوب لشکری برلان قزان شهرن آلغالی کلدی قالتالی
جوان ایردی یدی یلغاچه اوروش صوقش قیلدی مسلمان‌لارنی آلا آلمادی
ینه قزان شهرن آلماسدان بورون زویه صؤی‌ننك طماعنده کافر اورص
قالا صوقدی توبن مالین قورالین آزعتی[4] آنده قویدی آندین صونك
آخر بار شغالی خان اورصقه عمازلق قیلوب اورص خانی برلان مسلمان‌لاردان
اورنن[5] بلدورمادی برکب دارولارینه سؤ قویدوردی شهر قزان‌نی
اورسقه بیردی مسلمان‌لار بو اشدان خبرلاری یوق ایردی کوب آدمیلر
هلاك بولدیلر قردیلر ینه اول قرعندین صونك اورص خانی قزاننی
بیلادی اول وقت تاریخ توقز یوز آلتمش برده ایردی قزان ولایتن
کافر اوروس آلدی یکشنبه کون عقرب یولدوزیننك ایکونچی کون
ایردی سچقان یلنده ایردی

---

(1) вмѣсто آقساق (2) вмѣсто دریاسی اوستنده (3) вмѣсто ول
(4) вмѣсто آنغین (5) вмѣсто اورنین

قزان شهرنده يورط بيلاكان خانلارننك آطلارى بولاردور اوّل عبد الله خان اوغلى آلتون بيك خان عالم بيك آندين صونك محمود خان آندين صونك ممتك(1) خان آندين صونك خليل خان آندين صونك ابراهيم خان آندين صونك الهام خان آندين صونك عبداللطيف خان آندين صونك صاحيب كراى خان آندين صونك صفا كراى خان آندين صونك على خان آندين صونك اوتاش خان آندين صونك يادكار خان آندين صونك(2) اما يادكار زماننده تاريخ توقز يوز ايللى ده كون توتولدى آندين صونك شغالى خان

آندين صونك كافر اوروس آلدى آندين صونك تاريخ منكده اونده ايردى اولو آچلق بولدى آندين صونك تاريخ منكده اون يدى ده ايردى كنز مترى ياغى بولدى تاوق يلى ايردى آندين صونك تاريخ منكده يكرمى دورتده ايردى جنالى ياغى بولدى توشقان يلى ايردى آندين صونك تاريخ منكده ايللى ده ايردى ايركا چيروى بولدى يلان يلى ايردى آندين صونك تاريخ منكده ايللى اوچده ايردى كنز ميحايله فيدروڤيچ خان بولدى قوى يلى ايردى آندين صونك تاريخ منكده آلتمش بشده ايردى اولاد بولدى ياقى يلى ايردى آندين صونك تاريخ ميكده(3) يتمش برده ايردى باشقرت اورس برله ياغى بولدى باريص يلى ايردى آندين صونك منكده يتمش توقزده ايردى پليد قزاق اورس برله ياغى بولدى ايت يلى ايردى آندين صونك تاريخ منكده سكسان توقزده ايردى اسمانده هواده بر يافقنى لنكان يولدوز پيدا بولدى كوندين كون يافقنى لغى آرتيدى تمام قرق كونكاچه توردى كون انش طرافيغه كينار ايدى تورلوك توسلوك يولدوز ايردى كوكلى ياشلى(4) قزللى ايردى كوركان آدميلار تانك عجايب كه قالوب بونه تورلوك

(1) вмѣсто ممتك (2) излишне آندين صونك (3) вмѣсто منكده
(4) вмѣсто ياشللى

نشاندور دیوب یغلاشورلار ایردی بارچه جهان خلقی اولوغ کچی کافر مؤمن بو یولدوزنی آشکاره کوردیلار پچن یلی ایردی آندین صونك کافر لورس [1] ملکنده تورلو فته‌نه‌لار [2] ومختلف غوغه‌لار پیدا بولا باشلادی یعنی تمام اورس بیك‌لاری برله کینکاشوب قوالار قوب اوزی‌ننك قول آستونداعی مسلمان‌لارنی چوقندورماق نیتن قیلاباشلادی‌لار کوب مسلمان‌لارنی دینندان آیروب مرتد قیلدی اولو فتنه قبلا باشلادی [3] کوب یرده اوروش صوقش‌لار هم بولدی آخر حق سبحانه وتعالی اوزی‌ننك رحمتی برلان اول‌یمان کینکاش قیلغان‌لارنی اوزلاربن هلاك قیلدی اوز آرالارنده فتنه صالوب کافر اوروس بر برسین مسکاۋ شهرنده قردی‌لار مختلف بولدی‌لار اول یمان کینکاش‌نی قیلغان فیدور آتلیغ خان ایدی حق تعالی یاش وقتنده هلاك قیلدی آندین صونك منکده توقسان برده ایردی کافر اورس‌ننك تختنده ایکی خان خانلق‌غه اولتوردی آغالی انلی ایردی‌لار ایکسی بر دۋرده بر زمانده تخت بیلاب اولتوردی‌لار ایت یلی ایردی برسی آطی ایۋان ایکنچی‌سی‌ننك آطی پیطر ایردی ایکسیده الا کچای خان اوغلان‌لاری ایردی آندین صونك تاریخ منکده توقسان برده شول ایکی خان اولتورعان ایت یلنده ایردی باشقرت خلقی آراسنده برمسلمان خان پیدا بولدی خلقنی دینکا اوندار ایدی [4] اولیالارکرامتی اوزنده بارایردی آتی اول خان‌نی سید جعفر خان دیوب ایتورلار ایردی آخر بار خلق اوغلی باشقرت خلقی اول خاننی خانغه سامای‌لار [5] ایدی آننك بیوروغنچه یورمادی‌لار کافر اورسقه عمازیلق قیدی‌لار [6] آنی تاشلاب کافرنی ۏۋب کافر اورسقه قایتوب کلدی‌لار آخر حق تعالی‌ننك قهر غضب تدبیری برلان کافر

---

(1) вмѣсто اورس (2) вмѣсто فتنه‌لار (3) вмѣсто باشلادی
(4) вмѣсто ایردی (5) вмѣсто ساناماي‌لار (6) вмѣсто قیلدی‌لار

اورس‌ننك قولنده باغلانوب عاجز بولوب قالدیلار اورسقه یسیر بولدیلر
دین ایماندین محروم بولدیلر عمارلارننك اشی همیشه اوشبونداغ تردر

Переводъ текста № 4-ый.

Глава изъ повѣсти по исторіи. Было въ семисотомъ году [гиджры], [когда] Аксакъ-Тимуръ отнялъ у хана ʻАбдуллы городъ Булгаръ. У хана ʻАбдуллы было 2 сына, одинъ изъ нихъ Алтынъ-Бикъ, а другой ʻАлимъ-Бикъ; послѣ того раззоренія, пришедши, на рѣкѣ Казани поставили крѣпость (и) основали городъ. Тутъ народъ этотъ прожилъ 104 года; наконецъ, не взлюбивши этого мѣста, съ того мѣста выселились (и) у устья рѣки Казани построили городъ; въ немъ пробыли 158 лѣтъ. Когда тамъ родъ мусульманскихъ хановъ пресѣкся (и) въ городѣ Казани хана не было, въ то время въ рукахъ иновѣрцевъ русскихъ находился плѣнникомъ ханъ Шигалей. Мусульмане, отправившись, привезли его (и) избрали на ханство въ городѣ Казани. Онъ въ Казани ханствовалъ 33 года. Послѣ того невѣрные русскіе усилились и пришли со своимъ войскомъ, чтобы взять городъ Казань; [тогда у нихъ ханомъ] былъ Иванъ Калита; сраженія и битвы [онъ] чинилъ до 7 лѣтъ, [но] мусульманъ взять не могъ. Еще прежде взятія города Казани иновѣрцы русскіе поставили крѣпость у устья рѣки Свіяги (и) сложили въ ней свои пушки, деньги, оружіе и припасы. Послѣ того, наконецъ, ханъ Шигалей, учинивъ измѣну въ пользу русскихъ и соединившись съ русскимъ ханомъ, не далъ знать мусульманамъ мѣста своего, велѣлъ налить въ ихъ порохъ воды и городъ Казань отдалъ русскимъ. У мусульманъ объ этомъ дѣлѣ свѣдѣній не было, [а потому] погибло много людей, [которыхъ] истребляли. Затѣмъ послѣ того истребленія русскій ханъ вступилъ въ управленіе Казанью. Въ то время [отъ гиджры], [это] было въ 961-мъ году, иновѣрцы русскіе завладѣли казанскою областью, [тогда] былъ второй день созвѣздія скорпіона, воскресный день, было [это] въ годъ мыши.

Имена хановъ, управлявшихъ въ городѣ Казани страною,—слѣдующія: сперва сыновья хана ʻАбдуллы ханъ Алтынъ-Бикъ и ʻАлимъ-Бикъ, послѣ него Махмудъ ханъ, послѣ него Мамтекъ ханъ, послѣ него Халиль ханъ, послѣ него Ибрагимъ ханъ, послѣ него Ильгамъ ханъ, послѣ него ʻАбдулъ-Лятифъ ханъ, послѣ него Сахибъ-Гирей ханъ, послѣ него Сафа-Гирей ханъ, послѣ него ʻАлій ханъ, послѣ него Утяшъ ханъ, послѣ него Едигеръ ханъ. Во время-же Едигера, [отъ гиджры] въ 950-мъ году, случилось затменіе солнца. Послѣ этого [былъ] ханъ Шигалей.

Затѣмъ взяли [ханство] иновѣрцы русскіе. Потомъ [отъ гиджры] въ 1010-мъ году былъ великій голодъ. Послѣ того, [это] было въ 1017-мъ году,

воевалъ князь Дмитрій, [тогда] былъ годъ курицы. Затѣмъ, [это] было въ 1024-мъ году, воевалъ Дженалей, [тогда] былъ годъ зайца. Послѣ этого, было въ 1050-мъ году, на мужское населеніе была воинская повинность, былъ [тогда] годъ змѣи. Затѣмъ было въ 1053-мъ году, [что] князь Михаилъ Ѳедоровичъ сталъ ханомъ, былъ [тогда] годъ овцы. Потомъ въ 1065-мъ году было, [что] былъ моръ, [это] былъ годъ лошади. Послѣ того, было [это] въ 1071-мъ году, башкиры воевали съ русскими, [это] былъ годъ барса Затѣмъ, было это въ 1079-мъ году, некультурные казаки воевали съ русскими, былъ [тогда] годъ собаки. Послѣ того, было [это] въ 1089-мъ году, на небѣ въ воздухѣ появилась одна свѣтящаяся звѣзда; свѣтъ ея увеличивался изо дня въ день, продержался цѣлыхъ 40 дней, [и она] ушла на восточную сторону; [это] была разноцвѣтная звѣзда, [она] имѣла цвѣта синій, зеленый (и) красный. Видѣвшіе [её] люди, крайне удивляясь, говорили: «Что это за особенное знаменіе?!» и плакали. Люди всего міра, большіе и малые, иновѣрцы и мусульмане, видѣли эту звѣзду ясно, [тогда] былъ годъ обезьяны. Послѣ этого въ царствѣ иновѣрцевъ русскихъ начали возникать разныя смуты и всевозможныя тревоги, такъ какъ русскіе, со всѣми своими князьями посовѣтовавшись, начали преслѣдовать [мусульманъ] и, преслѣдуя, стали приводить въ исполненіе свое намѣреніе относительно крещенія находившихся въ ихъ рукахъ мусульманъ. Многихъ мусульманъ разлучивши съ ихъ вѣрою, [русскіе] дѣлали [ихъ] отступниками [отъ ислама]. [Люди] стали чинить великія смуты, во многихъ мѣстахъ произошли также сраженія и битвы. Наконецъ, Богъ Всехвальный и Всевышній по милосердію своему погубилъ и самихъ, участвовавшихъ въ томъ дурномъ совѣщаніи; [такъ какъ] смуты произошли среди нихъ самихъ, иновѣрцы русскіе истребили ихъ одного за другимъ въ городѣ Москвѣ. [Совѣтники] разногласили между собою. [Человѣкъ,] дававшій тотъ дурной совѣтъ, былъ ханъ, по имени Ѳеодоръ. Богъ Всевышній погубилъ [его] въ молодые годы. Послѣ этого, было [это отъ гиджры] въ 1091-мъ году, на престолѣ у иновѣрцевъ русскихъ сидѣли для царствованія 2 хана, [они] были старшій и младшій братья. Оба они, правя, сидѣли на престолѣ въ одну пору, въ одно время; [тогда] былъ годъ собаки. Имя одного изъ нихъ было Иванъ, (а) имя второго Петръ. Оба они были сыновья хана Алексѣя. Потомъ въ 1091-мъ [году], [когда] сидѣли [на престолѣ] эти самые 2 хана, было [это] въ годъ собаки, среди башкирскаго народа появился одинъ мусульманинъ ханъ; [онъ] призывалъ народъ къ вѣрѣ. Въ немъ самомъ былъ свойственный святымъ даръ чудотворенія. Именовали этого хана сейидъ Джа'фаръ ханомъ. Напослѣдокъ весь родъ людской (и) башкирскій народъ перестали считать этого хана ханомъ (и) жить по его приказанію; измѣнили въ пользу иновѣрцевъ русскихъ; бросивъ его, полюбили иновѣрцевъ и снова обратились къ иновѣрцамъ русскимъ. Наконецъ, по изволенію грознаго гнѣва Бога Всевышняго, попали въ руки иновѣрцевъ русскихъ и, оказавшись безсильными, были истреблены, [а другіе] попали къ русскимъ въ плѣнъ и лишились истинной вѣры. Измѣнническое дѣло всегда бываетъ таково!

Въ текстахъ 2-мъ и 3-мъ сказано, что Аксакъ-Тимуръ, т. е. по общепринятому Тамерланъ, раззорилъ г. Булгаръ въ 700-мъ году гиджры или, вѣрнѣе, въ 800-мъ; въ текстѣ 4-мъ сказано, что это событіе произошло въ 700-мъ, а въ текстѣ 1-мъ, что оно было въ 100-мъ году. Такъ какъ 100-ый годъ соотвѣтствуетъ 718 | 719-му христіанскому, 700-ый 1300 | 1301-му (начался 16 сентября 1300-го и кончился 5 сент. 1301-го года) и 800-ый 1397 | 1398-му (начался 24 сент. 1397-го и кончился 12 сент. 1398-го года), то безъ всякаго сомнѣнія для Тамерлана, жившаго съ 1336 по 1405 годъ, или по-мусульмански съ 736 по 807-ой, послѣдній изъ указанныхъ годовъ былъ-бы наиболѣе подходящимъ, но, по достовѣрнымъ даннымъ, упомянутый царь въ 1397-мъ вступилъ въ сѣверную Индію, а не въ предѣлы Волги. На самомъ дѣлѣ разрушилъ Болгаръ не Аксакъ-Тимуръ, а кто-то другой, можетъ быть, напр. Булатъ-Тимуръ, про котораго въ I части „Древняго Лѣтописца" (СПБ. 1774) сказано: „Въ лѣто 6869 (1361)....... Абулатъ Темирь Князь Ординскій Болгары взялъ, и всѣ грады по Волзѣ и улусы поималъ, и отня весь Волжскій путь". По-мусульмански 1361-ый годъ могъ быть только 762-ой или 763-ій, но никакъ не 700-ый или 800-ый. С. М. Шпилевскій разумѣетъ вмѣсто Аксакъ-Тимура Менгу-Тимура, царствовавшаго съ 1266-го года по 1282-ой, а по-мусульмански съ 665-го по 681-ій годъ. При признаніи Булата разрушителемъ Булгаръ 104 года существованія старой Казани и 158 лѣтъ существованія новой Казани до взятія ея въ 1552-мъ году Іоанномъ IV-мъ являются положительно невозможными, даже если вмѣсто 104 и 158 мусульман. годовъ разумѣть 100 и 153 христіанскихъ года; но нельзя признать по времени разрушителемъ и Менгу-Тимура, который умеръ, при признаніи годовъ 104 и 158 правильными, нѣсколько раньше. Итакъ, за неимѣніемъ достаточныхъ данныхъ, вопросъ о годѣ разрушенія Булгара долженъ остаться невыясненнымъ. Подобными неясностями отрывокъ отличается и въ дальнѣйшемъ изложеніи.

Про Шигалея говорится, что казанскимъ ханомъ онъ былъ 30 лѣтъ по тексту 1-му и 33 года по 3 другимъ текстамъ. К. Ѳ. Фуксъ, по моему изданію его „Исторіи“ 1899 года, говоритъ, что Шейхали, т. е. Шигалей, прибылъ въ Казань въ апрѣлѣ 1519 г. и изгнанъ весною 1521 г., затѣмъ онъ царствовалъ съ 15 іюля 1546 г. 1 мѣсяцъ и еще разъ съ 16 августа 1551 г. до 6 марта 1552 г., а по всей совокупности онъ былъ ханомъ менѣе 3 лѣтъ, что у татарскаго лѣтописца возросло до 33. Послѣ того приходилъ брать Казань по 1-му тексту „Калталы Чуванъ“, а по остальнымъ „Калталы Джуванъ“, т. е. снабженный кошелькомъ Иванъ, по-русски Иванъ Калита; но съ этимъ никакъ нельзя согласиться, ибо Иванъ Даниловичъ Калита умеръ на 179 лѣтъ раньше, чѣмъ впервые пожаловалъ въ Казань Шигалей, да и въ Казань-то Калита никогда не приходилъ и въ теченіе 7 лѣтъ не воевалъ. Про Шигалея говорится, что онъ, чтобы предать городъ русскимъ, налилъ въ татарскій порохъ воды, между тѣмъ какъ въ изданномъ дѣйств. чл. нашего общества Ѳ. Т. Васильевымъ „Сказаніи о зачатіи царства Казанскаго“ (Казань, 1902), на листѣ 48-мъ, указано, что Шигалей наливалъ не въ порохъ воду, а перепоилъ виномъ самихъ татаръ и тѣмъ легко спасся отъ нихъ, передавшись на сторону Россіи. Взятіе Казани, по всѣмъ 4 текстамъ, произошло по-мусульмански въ 961-мъ году, въ годъ мыши, во 2-ой день созвѣздія скорпіона, въ воскресенье, а въ текстахъ 2-мъ и 3-мъ этотъ 961-ый годъ приравненъ даже 1552-му христіанскому; но, такъ какъ въ дѣйствительности этотъ 961-ый годъ начался 7 декабря 1553 года, то и равенство здѣсь оказывается невѣрнымъ; 2-ое число созвѣздія скорпіона, т. е. по-русски 2-ое октября, а не 2 августа, какъ сказано у С. М. Шпилевскаго (стран. 83), въ 1552-мъ году должно было соотвѣтствовать воскресенью 12-го числа шевваля 959 года, а не 961-го, какъ сказано во всѣхъ 4 текстахъ; наконецъ, 1552-ой годъ былъ по монгольскому лѣтосчисленію на самомъ дѣлѣ годомъ мыши; слѣд., и здѣсь ошибка—въ татар-

скомъ годѣ, а не русскомъ. Далѣе, въ текстѣ № 4-ый сказано, что въ царствованіе Едигера, въ 950-мъ году, случилось затменіе солнца, а въ остальныхъ 3 текстахъ это явленіе отнесено на 957-ой годъ гиджры. Эти 2 года соотвѣтствуютъ христіанскимъ 1543 | 1544 и 1550 | 1551-му. По сообщенію астронома Арс. Ал. Михайловскаго полное центральное солнечное затменіе, видимое въ Россіи, случилось въ Казани по точнымъ вычисленіямъ около 4 час. по полудни въ понедѣльникъ 31-го августа 1551 года; поэтому по-мусульмански надо было сказать, что это затменіе случилось въ понедѣльникъ (ду-шянбя) 28 ч. ша'бана 958 года, а не 957-го. По Фуксу Едигеръ царствовалъ съ апрѣля 1552-го по 2 окт. того-же года; за 1552-ой годъ было 2 затменія: одно, частное,—въ понедѣльникъ 25 янв. и другое, кольцеобразное,—въ четвергъ 21 іюля, но татары едва-ли могли замѣтить ихъ. Затѣмъ въ текстахъ 1-мъ, 2-мъ и 4-мъ говорится, что въ 1010-мъ году гиджры былъ великій голодъ; этотъ годъ начался 22 іюня 1601 г. и кончился 10 іюня 1602 г. По провѣркѣ оказывается, что въ Россіи въ 1601—1604 г.г. дѣйствительно былъ страшный голодъ, къ которому присоединился еще моръ на людей. Затѣмъ въ годъ курицы по монгольскому счету и въ 1017-мъ по мусульманскому воевалъ, какъ говорится въ текстахъ 1-мъ, 2-мъ и 4-мъ, „князь Митрей“; годомъ курицы былъ 1609-ый, первые 3 мѣсяца котораго, до 27 марта, приходились въ 1017-ый мусульманскій годъ. Такъ какъ это было время тушинскаго царя, то татарская исторія подъ „княземъ Митреемъ“ разумѣетъ, навѣрное, именно Лжедмитрія. Спустя нѣсколько лѣтъ, именно въ 1024-мъ году, какъ говорится во всѣхъ 4 текстахъ, въ годъ зайца, воевалъ Дженалей. Такъ какъ ханъ съ такимъ именемъ былъ убитъ еще въ сентябрѣ 1535 г., то надо полагать, что здѣсь имѣется ввиду ханъ не казанскій, а ногайскій или какой-н. иной, потому что, не смотря на воцареніе Михаила Θеодоровича, смуты на Руси все еще продолжались, и разные кочевники, напр. ногайскіе и крымскіе татары, не

стѣсняясь, все еще нападали на окраины и грабили населеніе. Названный 1024-ый годъ соотвѣтствуетъ 1615-му, который по монгольскому счисленію дѣйствительно былъ годомъ зайца. По порядку далѣе говорится, что въ 1050-мъ году, въ годъ змѣи, мужское населеніе стало отбывать воинскую повинность. Указанный сейчасъ годъ начался 13 апрѣля 1640-го и кончился 1 апрѣля 1641-го года, послѣдній годъ 1641-ый и на самомъ дѣлѣ былъ годомъ змѣи; таковымъ-же годомъ былъ и 1629-ый. Русская исторія указываетъ, что Михаилъ Өедоровичъ во вторую половину своего царствованія дѣйствительно сталъ набирать ратныхъ людей и учить ихъ военному дѣлу, для чего были приглашаемы даже иностранцы. Татарскій историкъ подчеркнулъ этотъ фактъ потому, что такого рѣшительнаго шага при прежнихъ государяхъ никогда не бывало. Затѣмъ въ текстахъ 1-мъ, 2-мъ и 3-мъ указывается 1053-ій годъ, годъ овцы, какъ время воцаренія князя Михаила, а въ текстѣ 4-мъ этотъ князь названъ еще точнѣе, Михаиломъ Өеодоровичемъ. Годъ 1053-ій могъ-бы соотвѣтствовать времени съ 12 марта 1643-го по 28 февраля слѣдующаго года, но годомъ овцы былъ 1643-ій годъ, въ который не воцарялся и не умиралъ, если-бы предположить даже смерть, никакой „князь Михайла“, какъ гоговорится во всѣхъ текстахъ. По монгольскому счисленію въ царствованіе названнаго „Князя Михаилы“ годами овцы были 1619-ый, 1631-ый и 1643-ій, соотвѣтствующіе мусульманскимъ 1028 | 1029-му, 1040 | 1041-му и 1052 | 1053-му. Такъ какъ указанный выше годъ 1053 окончился 28 февр. 1644 г., т. е. за годъ съ небольшимъ до вступленія на престолъ Михаилова сына Алексѣя, то татарскій историкъ долженъ былъ-бы имѣть ввиду именно сына, а не отца, хотя 1645-ый г. былъ годомъ курицы, а не овцы. Потомъ говорится, что въ годъ лошади, въ 1065-мъ году, случился моръ, т. е. большая смертность. Этотъ годъ, соотвѣтствующій нашему 1654-му, по монгольскому счисленію дѣйствительно былъ годомъ лошади. Что-же касается моровой заразы, то

въ 1654-мъ году въ Казани, а въ 1651—1657 вообще въ Россіи, она свирѣпствовала съ такою неимовѣрною силою, что унесла въ могилу, по словамъ историковъ Казани, до 48.000 человѣкъ, а во всей Россіи до 700.000; названное повѣтріе въ Казань проникло въ іюлѣ 1654 г. вскорѣ послѣ появленія его въ Москвѣ; противъ этого-то повѣтрія и установлено приносить въ городъ изъ седміозерной пустыни смоленскую икону Божіей Матери, такъ какъ было жителями замѣчено, что съ появленіемъ въ городѣ иконы смертность отъ повѣтрія уменьшалась. Далѣе тексты говорятъ, что въ годъ барса, въ 1071-мъ году, башкиры воевали съ русскими; годомъ барса у монголовъ былъ 1662-ой, которому соотвѣтствуетъ мусульманскій 1072 | 1073-ій, а не 1071-ый, начавшійся 27 авг. 1660-го и кончившійся 16 авг. 1661-го года. По словамъ историковъ Поволжья Н. А. Ѳирсова и Г. Перетятковича, въ восточной Россіи, и даже въ западной Сибири, дѣйствительно было возстаніе инородцевъ противъ русской власти, возстаніе, въ которомъ приняли участіе какъ башкиры, такъ и татары, черемисы и вогулы (Н. А. Ѳирсовъ „Положеніе инородцевъ. Казань, 1866", стр. 147). Отъ этого возстанія страдали не только русскіе, но и сами инородцы, которые жгли, рѣзали и полонили кого попало, но преимущественно русскихъ. Въ одной грамотѣ говорится, что „отъ приходу измѣнниковъ башкирцевъ и татаръ чинилось разореньe не по одно время" (Г. Перетятковичъ „Поволжье. Одесса, 1882", стр. 256). Затѣмъ тексты 1-ый, 2-ой и 4-ый указываютъ, что въ годъ собаки, именно 1079-ый, воевали казаки,—а текстъ 3-ій этихъ казаковъ называетъ русскими казаками, вѣроятно, въ отличіе отъ киргизъ—казаковъ. Указанный сейчасъ годъ, 1079-ый, начался по русскому счисленію 1 іюня 1668-го и кончился 21 мая 1669-го года, но годомъ собаки былъ не 1669-ый, а слѣдующій годъ, такъ что татарскій историкъ долженъ былъ-бы указать именно 1080 | 1081-ый годъ, а не 1079-ый. Наши тексты подъ войною „некультурныхъ казаковъ" разумѣютъ безъ всякаго сомнѣнія бунтъ, под-

нятый донскимъ казакомъ Степаномъ Разинымъ въ 1667-мъ и кончившійся въ 1671-мъ году, бунтъ, въ которомъ участвовала масса казаковъ не только донскихъ, но и украинскихъ. Далѣе тексты говорятъ, что въ 1089-мъ на небѣ появилась одна необыкновенная „звѣзда“, свѣтъ которой продержался 40 дней, тексты указываютъ на время появленія этой „звѣзды“ еще точнѣе, говоря, что это было въ годъ обезьяны. Но у монголовъ годомъ обезьяны былъ не 1678 | 1679-ый, которому соотвѣтствуетъ мусульманскій 1089-ый годъ, а 1680-ый. По моей просьбѣ астрономъ А. А. Михайловскій навелъ справки и сообщилъ мнѣ, что осенью 1680-го года появилась большая комета, называемая теперь кометою Kirch'a; эта комета, которую татарскій историкъ назвалъ „звѣздою“, была видима до весны 1681-го года, 18 декаб. 1680-го г. она прошла перигелій, т. е. ближайшую къ солнцу точку въ орбитѣ, которая, вычисленная Ис. Ньютономъ, оказалась параболой. Но эта комета была видна не 40 дней, какъ говорятъ тексты, а гораздо больше, именно 19 недѣль. А. А. Михайловскій сообщилъ далѣе интересную подробность, которую предоставляю вниманію нашихъ нумизматовъ: по случаю появленія кометы Кирха была выбита на одной медали такого рода надпись, чисто въ восточномъ духѣ, именно: „Когда на небесномъ сводѣ горятъ факелы кометы, мы должны видѣть въ этомъ знаменіе гнѣва Господа“. По словамъ текстовъ 1-го и 4-го люди, видѣвшіе упомянутую комету, русскіе и татары, удивлялись и плакали, плакали потому, что дѣйствительно видѣли въ ней знаменіе гнѣва Божія. Тексты 1-ый и 4-ый въ доказательство того, что комета служила именно предзнаменованіемъ чего-то худого, разсказываютъ, что на Руси послѣ появленія замѣчательной „звѣзды“ стали возникать смуты и тревоги, закончившіяся, по тексту 4-му, крещеніемъ мусульманъ. Въ данномъ случаѣ татарскій историкъ хотѣлъ отмѣтить тотъ фактъ, что инородцы, исповѣдывавшіе исламъ, возмущались и волновались противъ русскихъ властей, которыя, въ силу указа царя Ѳеодора Алексѣевича отъ 16 мая 1681-го года, предоставляли

крещенымъ инородцамъ помѣстія, вотчины и выгоды, отнимая ихъ за то у мурзъ и татаръ (А. Ѳ. Можаровскій „Изложеніе хода миссіонер. дѣла съ 1552 по 1867 г. Москва, 1880“, стр. 33—36). Крещеніемъ инородцевъ правительство въ концѣ XVII в. было такъ сильно и энергично занято, что татары въ 1682-мъ году обращались за помощью противъ русскаго царя даже къ турецкому султану Мухаммеду IV-му, тому самому, который хотѣлъ нѣкогда (въ 1650-мъ году) расположить къ себѣ даже Богдана Хмельницкаго, пославъ ему въ подарокъ саблю, знамя съ изображеніемъ луны, гетманскую булаву и мѣшки съ лакомствами (В. Д. Смирновъ „Крым. ханство. СПБ. 1887“, стр. 545). Раздоры изъ-за земель, принадлежащихъ мусульманамъ и христіанамъ, происходили нѣсколько лѣтъ, тѣмъ болѣе, что мѣры ко крещенію инородцевъ принимались все время, и даже въ XVIII-мъ вѣкѣ. Фактъ обращенія мусульманъ въ христіанство, само собою разумѣется, никакъ не могъ быть обойденъ татарскимъ историкомъ. Текстъ № 1-ый далѣе обрывается, на томъ мѣстѣ, который имѣется только въ текстѣ 4-мъ, и остаются намъ только 2-ой, 3-ій и 4-ый.

Въ текстѣ 4-мъ сказано, что человѣкъ, подавшій дурной совѣтъ [къ обращенію въ христіанство мусульманъ], былъ царь Ѳеодоръ, котораго „Богъ Всевышній погубилъ еще въ молодые годы“. По словамъ А. Ѳ. Можаровскаго указъ „объ отпискѣ у мурзъ и татаръ помѣстій и вотчинъ и о выгодахъ, какія принявшимъ христіанскую вѣру предоставляются“ данъ былъ, какъ замѣчено выше, именно Ѳеодоромъ Алексѣевичемъ, родившимся въ 1661-мъ и умершимъ 27 апр. 1682 г., т. е. дѣйствительно въ молодые годы, какъ говоритъ татарскій историкъ. Далѣе указывается, что въ годъ собаки, 1091-ый, на русскомъ престолѣ сидѣли 2 брата, Иванъ и Петръ Алексѣевичи; этотъ мусульманскій годъ начался 23 янв. 1680-го г. и кончился 10 янв. 1681-го, но монгольскимъ годомъ собаки былъ 1682-ой, а не 1680-ый и не 1681-ый; съ 1682-го года престолъ и принадлежалъ вышеупомянутымъ двумъ царевиpermission

чамъ, а не съ 1680-го или 1681-го, когда царь Өеодоръ былъ еще живъ. Затѣмъ всѣ 3 текста говорятъ, что въ томъ-же 1091-мъ году одинъ башкирскій ханъ, по имени сейидъ Джа‘фаръ, сталъ выдавать себя за мусульманскаго святого и обращать въ исламъ иновѣрцевъ; тексты 2-ой и 4-ый указываютъ годъ еще точнѣе, говоря, что это былъ годъ собаки. Признавая годомъ собаки вышеуказанный 1682-ой, можно думать, что бунтъ сейида Джа‘фара былъ именно въ этомъ году. В. Н. Витевскій („И. И. Неплюевъ. Казань, 1897“, стр. 130 и 131) говоритъ, что башкирскіе бунты съ небольшими промежутками тянулись съ конца XVI-го в. почти 2 вѣка, что эти бунты были вызываемы захватами башкир. земель, злоупотребленіями и насиліями и что къ бунтовавшимъ башкирамъ примыкали иногда и другіе инородцы, напр. татары, каракалпаки, киргизы, мещеряки и т. п.; поэтому вполнѣ естественно, что татарскій историкъ записалъ и этотъ фактъ. По словамъ В. Н. Витевскаго около вышеуказаннаго времени бунтовались именно башкиры мензелинскіе, которые вскорѣже были усмирены русскими казаками. Текстъ № 4-ый заявляетъ, что часть башкиръ измѣнила своей вѣрѣ и передалась русскимъ, за каковую измѣну и наказалъ ихъ Богъ истребленіемъ и лишеніемъ истинной вѣры, и затѣмъ этотъ текстъ, восклицая, что „измѣнническое дѣло всегда бываетъ таково!“, т. е. съ такимъ печальнымъ концемъ, прерывается, такъ что для нашего разсмотрѣнія остаются только тексты 2-ой и 3-ій, которыми и займёмся. Въ обоихъ текстахъ говорится, что въ 1106-мъ году русскіе отняли у мусульманъ Азовъ, но черезъ 18 лѣтъ отдали его назадъ. 1106-ой мусульманскій годъ начался 12 авг. 1694-го и кончился 1 авг. 1695-го года. Походъ Петра I-го подъ Азовъ былъ дѣйствительно лѣтомъ 1695 года, но Азовъ взятъ не въ этомъ году, а 19 іюля слѣдующаго года, и туркамъ возвращенъ въ 1711-мъ году, слѣдов. чрезъ 15 лѣтъ, а не 18, какъ говоритъ татарскій историкъ. Затѣмъ оба текста говорятъ, что въ 1119-мъ году воевали башкиры, и русскіе ходили [противъ нихъ] подъ предводи-

тельствомъ Сидора Аристова. Указанный здѣсь годъ начался 24 марта 1707 года и кончился 12 марта 1708-го. По словамъ вышеназваннаго біографа И. И. Неплюева В. Н. Витевскаго, въ 1707-мъ году дѣйствительно возникло сильное башкирское возмущеніе, вслѣдствіе злоупотребленій и насилій уфим. коммисара Сергѣева, при чемъ башкиры привлекли къ себѣ и др. инородцевъ. Въ усмиреніи этого бунта дѣйствительно участвовалъ Сидоръ Аристовъ, который изъ Казани вышелъ съ коннымъ отрядомъ въ 770 человѣкъ, но волненіе разрослось до крайнихъ предѣловъ и не дошло до Казани какихъ-н. 30 только верстъ. Татарскій историкъ говоритъ, что къ башкирамъ принуждены были присоединиться и казанскіе люди, т. е. татары. Вѣроятно, это было и на самомъ дѣлѣ. В. Н. Витевскій говоритъ, что бунтовщики по рр. Камѣ, Бѣлой и Самарѣ грабили церкви, дома, селенія, полонили и убивали людей и т. д.; эти безчинства подтверждаются и татарскимъ историкомъ. Далѣе этотъ историкъ приводитъ и подробности усмиренія бунта, называя начальниковъ обѣихъ сторонъ и деревни, подлѣ которыхъ происходили сраженія. Прекратилъ бунтъ, по словамъ татарскаго историка, бояринъ Хованской, а по словамъ В. Н. Витевскаго князь Петръ Иванъ Хованскій; что-же касается предводителей, упоминаемыхъ въ обоихъ текстахъ, именно Романа Иван. „Ликова“ или „Лимкова“ и генерала „Маманова“ или „Мамонова“, то таковые мнѣ остаются невыясненными. Про татарскаго вождя Ишъ-Булата муллу я слышалъ отъ покойнаго ‘А. К. Насырова, который сказалъ, что у него въ библіотекѣ О. Ѳ. Готвальда есть одна татар. рукопись, въ которой говорится про Луку Канашевича, Пугачева и Ишъ-Булата, и что про муллу Ишъ-Булата Насыровъ слышалъ отъ казан. татарина старика Аитова. Наконецъ, татарскій историкъ сообщаетъ, что въ 1135-мъ году царь взялъ персидскіе города Сулакъ и Баку и Гилянскую землю; текстъ 2-ой указываетъ еще точнѣе, говоря, что это завоеваніе произошло въ годъ зайца. Мусульманскій 1135-ый годъ начался 1 октября 1722 года и кончился 19 сент. 1723-го,

но годомъ зайца былъ 1723-ій, въ началѣ котораго и произошла, вѣроятно, по мнѣнію татарскаго историка, окончательная передача Сулака, Баку и Гиляна Россіи по договору, заключенному съ Персіей осенью 1722-го года.

Изъ приведенныхъ мною сопоставленій годовъ и событій можно видѣть, что татарскій историкъ ошибается на нѣсколько лѣтъ, при чемъ ошибки въ годахъ увеличиваются по мѣрѣ удаленія времени событій отъ времени самого историка. Что-же касается событій, то авторъ описываетъ ихъ довольно правдиво, по крайней мѣрѣ сколько можно требовать отъ него; впрочемъ и здѣсь онъ иногда ошибается, но только въ описаніи событій, наиболѣе отдаленныхъ отъ него по времени. Объ ошибкахъ татарскаго историка я говорилъ печатно уже дважды: въ № 584-мъ „Казанскаго Телеграфа“ 13 янв. 1895 г. и въ № 4-мъ „Дѣятеля“ 1899 г., а по поводу татарской хронологіи и ея ошибокъ, повторяемыхъ изъ года въ годъ въ календаряхъ и др. изданіяхъ, я имѣлъ случай говорить въ апрѣльской книгѣ „Православнаго Собесѣдника“ за 1905-ый годъ. Не смотря на мои заявленія о томъ, что татарская хронологія не правильна, если въ четныхъ мѣсяцахъ считаетъ по 30, а въ нечетныхъ по 29, и что въ такомъ случаѣ она совершенно не сходится ни съ арабской, ни съ турецкой, татарскій ученый М. Ф. Халитовъ на счетъ наслѣдниковъ Ш. Д. Хусеинова выпустилъ на 1906-й годъ отрывной календарь, повторивъ ошибки прежнихъ временъ. Если ошибаются въ хронологіи такіе ученые, какъ Халитовъ или какъ покойный Шихáбу'дъ-динъ, сынъ Багáу'дъ-дина, Аль-Марджани, авторъ сочиненія كتاب مستفاد الاخبار فى احوال قزان وبلغار „Объ обстоятельствахъ Казани и Булгаръ“ (Казань, 1885), то чего требовать отъ мало ученаго, написавшаго книгу احوال جنكز خان وآقساق تمر. Сличая показанія нашего татарскаго историка съ данными русской исторіи, я замѣтилъ, что самыя событія у него въ общемъ вѣрны, за исключеніемъ наиболѣе отдаленныхъ событій,—разница лишь въ хронологіи; но С. М. Шпи-

левскій на стр. 83-ей своей книги „Древніе города и т. д.“ послѣ перевода разобраннаго нами отрывка замѣчаетъ, что „это извѣстіе (о завоеваніи Казани) неизвѣстнаго сочинителя очень замѣчательно, потому что оно вполнѣ характеризуетъ позднѣйшіе историческіе татарскіе источники, т. е. ихъ негодность: здѣсь каждое слово—ошибка, нѣтъ почти ни одного достовѣрнаго факта, все перепутано и вымышлено“, но С. М. Шпилевскій оставляетъ свое обвиненіе не доказаннымъ, голословнымъ, такъ какъ онъ ни одного факта не провѣрилъ по даннымъ русской исторіи.

Разобранный мною отрывокъ заключаетъ въ себѣ и перечень татарскихъ хановъ, объ именахъ которыхъ я достаточно говорилъ въ предисловіи къ изданному Ѳ. Т. Васильевымъ сочиненію „Сказаніе о зачатіи царства Казанскаго“. Здѣсь я остановлюсь только на показаніяхъ 4 текстовъ отрывка.

Тексты предполагаютъ, что рядъ казанскихъ хановъ начался тотчасъ послѣ разрушенія Бо́лгаръ Тимуромъ и послѣ основанія Казани сыновьями послѣдняго болгарскаго хана ‘Абдуллы Алтынъ-Бикомъ и ‘Алимъ-Бикомъ, послѣ которыхъ, по текстамъ 1-му и 4-му, сталъ ханомъ Махмудъ; тексты 2-ой и 3-ій говорятъ, что изъ сыновей ‘Абдуллы ханомъ былъ только Алтынъ-Бикъ. Подъ ханомъ Махмудомъ надо разумѣть безъ всякаго сомнѣнія Улугъ-Махмеда, или по Рычкову („Опытъ Казан. исторіи. СПБ. 1767“) Улумахмета, а по Фуксу Улухъ-Махмеда. Послѣ него ханомъ сталъ по текстамъ 2-му и 4-му Мамтекъ, а по остальнымъ Мамекъ; по Рычкову это былъ Мамотякъ, сынъ Улумахмета, а по Фуксу Мамтякъ, воцарившійся съ 1446 года. Мамтека, правильнѣе Махмудека, смѣнилъ ханъ Халиль, который у Фукса названъ Халилъ и считается сыномъ Махмудека; по словамъ Фукса, царствованіе Халиля было кратковременно. Послѣ Халиля на царство вступилъ по всѣмъ 4 текстамъ и Фуксу Ибрагимъ, царствовавшій съ 1467 по 1478-ой г. Тексты 2-ой, 3-ій и 4-ый говорятъ, что Ибрагима смѣнилъ ханъ Ильгамъ,

котораго Рычковъ называетъ Алей-ханъ и Алехъ и считаетъ сыномъ Абрегима, т. е. вышеназваннаго Ибрагима, а Фуксъ, называя его Али, также считаетъ сыномъ Ибрагима и говоритъ, что этотъ Али царствовалъ съ 1478-го по 1487-ой годъ; въ текстѣ 1-мъ Ильгамъ пропущенъ. Послѣ Ильгама ханомъ сталъ Махмедъ-Эминъ, упомянутый только въ текстахъ 1-мъ, 2-мъ и 3-мъ и пропущенный въ 4-мъ; Рычковъ называетъ его Магметелинъ Ибрагимовичъ, а Фуксъ говоритъ, что послѣ Али хана, или по нашему отрывку Ильгама, возведенъ на казанское царство братъ его Махмедаминъ, царствовавшій съ 1487-го по 1496-ой годъ. Въ текстахъ 1-мъ, 2-мъ и 3-мъ говорится, что слѣдующимъ казанскимъ ханомъ былъ Мамукъ, пропущенный у Рычкова и въ текстѣ 4-мъ, но упомянутый у Фукса, который говоритъ, что зимою 1496-го г. противъ Махмедъ-Эмина воевалъ сибирскій ханъ Мамукъ, который на короткое время овладѣлъ даже городомъ Казанью. Слѣдующимъ ханомъ всѣ 4 текста называютъ ʻАбду'лъ-Лятифа, котораго Рычковъ считаетъ братомъ Махмедъ-Эмина и называетъ то Аболжестивомъ, то Абдултихомъ, а Фуксъ, считая его также братомъ Махмедъ-Эмина и называя его Абдуллатыфомъ, говоритъ, что онъ царствовалъ съ 1497 по 1502-ой годъ. Послѣ ʻАбду'лъ-Лятифа по всѣмъ 4 текстамъ вступилъ на престолъ ханъ Сахибъ-Гирей, тогда какъ надо было упомянуть еще царствованіе Махмедъ-Эмина, продолжавшееся по Фуксу довольно долго, именно съ 1502-го по 1518-ый годъ, и царствованіе Шигалея, котораго Рычковъ называетъ Шихъ-Алеемъ Алеяровичемъ Касимовскимъ, а Фуксъ называетъ Шейхали и говоритъ, что онъ царствовалъ съ апрѣля 1519-го г. по 1521-ый годъ, въ весну котораго онъ былъ выгнанъ изъ Казани. На мѣсто его-то и былъ принятъ крымскій ханъ Сахибъ-Гирей, царствовавшій съ 1521-го по 1524-ый годъ и, по В. Д. Смирнову, приходившійся сыномъ Менгли-Гирея. Послѣ Сахибъ Гирея на казанскій престолъ вступилъ, по всѣмъ 4 текстамъ, Сафа-Гирей, который по словамъ В. Д. Смирнова былъ племянникомъ Са-

хибъ-Гирея и сыномъ Махмудъ-Гирея, слѣдов. внукомъ Менгли-Гирея, а не вторымъ сыномъ его, какъ говоритъ Фуксъ. Рычковъ на стр. 104-ой „Опыта Казан. исторіи“ говоритъ: „(Сафа-Гирей) въ лѣтописѣ Стат. Совѣт. Ломоносова именуется Саѳакирей. Но я называю его Сипгирѣемъ, по тому что сіе имя у Казанскихъ Татаръ и нынѣ употребительно“. По словамъ Фукса Сафа-Гирей царствовалъ въ Казани съ 1525-го по 1530-ый годъ. Послѣ Сафа-Гирея царствовалъ братъ вышеупомянутаго Шигалея Дженалей, или, какъ зовутъ его иначе татары, Джанъ-ʻАлій, котораго всѣ 4 текста зовутъ просто ʻАлій, Рычковъ Чиналей, а Фуксъ Еналей и Джанали; по словамъ Фукса этотъ ханъ царствовалъ съ 1531 по 1535-ый годъ. По мнѣнію Фукса Шигалей былъ изъ Астрахани, между тѣмъ какъ онъ былъ изъ Касимова, какъ говоритъ и Рычковъ. Послѣ Дженалея царствовали, по Фуксу, упоминавшіеся уже выше: Сафа-Гирей съ 1535-го по 1546-ой годъ, Шигалей въ 1546-мъ году и Сафа-Гирей съ 1546-го по 1548-ой годъ; но объ нихъ наши 4 текста ничего не говорятъ. Слѣдующимъ по порядку ханомъ всѣ тексты называютъ Утяша, котораго Рычковъ именуетъ Мамъ-Шкиремъ вмѣсто Утамышъ-Гиреемъ, а Фуксъ Утамышемъ, царствовавшимъ съ 1549-го по 1551-ый годъ. Утямышъ-Гирей былъ сынъ Сафа-Гирея отъ Сумбеки, или Сююнъ-бики, красавицы, дочери татарскаго князя Юсупа. Послѣ отъѣзда изъ Казани Сумбеки вмѣстѣ съ Утямышемъ царствовалъ по словамъ и Рычкова, и Фукса опять Шигалей, но не долго, какихъ н. 6 мѣсяцевъ съ небольшимъ, съ 16 авг. 1551-го по 6 марта 1552-го года; черезъ мѣсяцъ на казанскій престолъ сѣлъ астраханскій царевичъ Едигеръ Касимовичъ, котораго всѣ 4 текста называютъ Ядгеромъ, Рычковъ Едигеромъ и Фуксъ Едигеромъ и Ядикаромъ. Тексты говорятъ, что послѣ него опять былъ Шигалей; но это надо понимать такъ, какъ разсказываютъ Рычковъ и Фуксъ, т. е. что Шигалей совѣтовалъ Іоанну Грозному взять Казанъ и помогалъ ему при взятіи: при осадѣ города въ 1552-мъ году Шигалей стоялъ „съ

князьями и мурзами городецкими“, какъ говоритъ фонъ-Каницъ, сначала въ углу, образуемомъ нынѣ евангелистовской ул. и Кабаномъ, на западъ отъ этого озера, а потомъ на Арскомъ полѣ. Этимъ-же Шигалеемъ до взятія Казани за годъ съ небольшимъ, по приказу Іоанна Грознаго, былъ заложенъ и поставленъ городъ Свіяжскъ, по словамъ всѣхъ 4 текстовъ, у устья р. Зѣя, т. е. у Свіяги. Послѣ осады Казань была взята русскими, какъ говорятъ тексты, въ годъ мыши по монгольскому лѣтосчисленію, въ 961-мъ по мусульманскому и въ 1552-мъ году по русскому, но о томъ, что этому году 961-ый не соотвѣтствуетъ, было говорено выше. Итакъ, мы видимъ, что татарскій историкъ перечислилъ только имена хановъ, а подробно останавливается только на дѣятельности измѣнника Шигалея. Всѣ 4 текста говорятъ, что Шигалей велѣлъ налить въ порохъ мусульманъ воды и, этимъ обезоруживъ ихъ, сдалъ городъ русскимъ. О подливаніи воды въ порохъ говоритъ и одно татарское стихотвореніе, записанное ‘А. К. Насыровымъ и напечатанное имъ 1880-го года въ татарскомъ календарѣ на 1881-ый годъ.

Этимъ я заканчиваю обзоръ содержанія всѣхъ 4 текстовъ и оцѣнку сообщаемыхъ въ нихъ фактовъ въ отношеніи хронологическомъ. Что-же касается языка текстовъ, то онъ— обыкновенный письменный татарскій, не особенно высокаго стиля, но съ значительною примѣсью иноземныхъ словъ и даже формъ. По складу и характеру рѣчи можно видѣть, что авторъ текстовъ былъ одинъ и тотъ-же человѣкъ, но переписчиковъ было нѣсколько. Тексты различной длины. Ихъ взаимное сходство и различіе другъ отъ друга въ томъ или др. отношеніи можетъ прослѣдить всякій читатель самъ, такъ какъ тексты прилагаются здѣсь въ неприкосновенномъ видѣ и въ томъ порядкѣ, въ какомъ я обозрѣвалъ ихъ сейчасъ, при чемъ я въ сноскахъ прибожу чтеніе, которое казалось

мнѣ болѣе правильнымъ или болѣе принятымъ у татаръ. Въ прилагаемыхъ къ текстамъ русскихъ переводахъ въ прямыя скобки я ставлю тѣ слова, которыя должны быть добавлены для легчайшаго уразумѣнія текста.

Объ основаніи Казани и о казанскихъ ханахъ у здѣшнихъ татаръ говорится и въ другихъ сочиненіяхъ, напр. Шихābу'дъ-дина, Мухаммедъ-Зарифа, 'Абду'лъ-Каюма Насырова, но этихъ сочиненій, какъ писанныхъ совершенно иначе, чѣмъ разобранный мною сейчасъ отрывокъ, я коснусь въ другой разъ; въ этотъ разъ скажу только то, что первый и третій авторы пользовались въ своихъ „исторіяхъ" какъ мусульманскими источниками, такъ и христіанскими (устными и письменными), какъ мѣстными, такъ и иностранными, стараясь отнестись къ нимъ возможно критически, хотя и не всегда удачно, второй-же авторъ пользовался почти исключительно мѣстными, татарскими, источниками, какъ поступилъ, очевидно, и авторъ разобраннаго мною сейчасъ отрывка. И у 3 авторовъ, имена которыхъ сейчасъ приведены, главная ошибка заключается именно въ томъ, что они не могутъ справиться съ хронологіей, т. е. согласовать мусульманскій лунный годъ съ нашимъ солнечнымъ: татарскаго года не умѣютъ переводить на русскій, а русскаго на татарскій. Другое дѣло, если историкъ указываетъ и монгольскія названія годовъ по именамъ 12 животныхъ: мыши, коровы, барса, зайца, дракона, змѣи, лошади, овцы, обезьяны, курицы, собаки и свиньи, тогда переводъ годовъ на русскіе значительно облегчается, такъ какъ монгольское лѣтосчисленіе совершенно сходится съ русскимъ; а еще лучше, если указываются попутно или всеобщія народныя бѣдствія въ родѣ указанныхъ выше, напр. моровой язвы, или небесныя явленія, такія, какъ напр.: солнечное затменіе въ 1551-мъ году и явленіе кометы въ 1680-мъ.

Въ заключеніе считаю долгомъ принести сердечнѣйшую благодарность за содѣйствіе къ успѣшному выполненію настоящей замѣтки Н. Н. Пантусову, Г. Н. Ахмарову, А. А. Михайловскому и И. М. Покровскому, изъ которыхъ послѣдній далъ нижепомѣщаемое объясненіе нѣкоторыхъ мѣстъ лѣтописи со стороны исторической.

Н. Катановъ.

2. Нѣсколько словъ въ объясненіе страницы отрывка изъ татарской лѣтописи о Казани и казанскомъ ханствѣ, касающейся царствованія Ѳеодора Алексѣевича.

Кратковременное царствованіе несовершеннолѣтняго [1]) и больного царя Ѳеодора Алексѣевича (1676—1682) при тяжелой и опасной войнѣ съ турками, при волненіяхъ степныхъ варваровъ и восточныхъ инородцевъ, при смутѣ во дворцѣ, при широкихъ, но незаконченныхъ административныхъ государственныхъ и церковныхъ преобразованіяхъ съ уничтоженіемъ мѣстничества, было дѣйствительно не легкимъ временемъ для Русскаго государства. Оно являлось преддверіемъ перелома, раздѣлившаго исторію Россіи на два періода—московскій и петербургскій, или на Русь до-петровскую и петровскую. Какъ видно изъ отрывка печатаемой татарской лѣтописи, это время предварялось появленіемъ разноцвѣтной звѣзды (кометы?), ушедшей на востокъ. Люди, видѣвшіе ее, не только удивлялись, но даже плакали. Звѣзда видна была всему міру; ее видѣли и большіе и малые, и иновѣрцы (русскіе) и мусульмане. Лѣтописецъ, какъ мусульманинъ, только мимо-

---

[1]) Ѳеодоръ Алексѣевичъ вступилъ на престолъ пятнадцати лѣтъ, а скончался 22 лѣтъ.

ходомъ говоритъ о внутреннихъ русскихъ неурядицахъ, за то въ довольно сильныхъ выраженіяхъ описываетъ преслѣдованіе, которому, будто-бы, подверглись мусульмане, насильно обращаемые въ христіанство.

Краткое изображеніе царствованія Θеодора Алексѣевича у татарскаго лѣтописца свидѣтельствуетъ, что самъ лѣтописецъ, въ общихъ чертахъ, былъ освѣдомленъ о печальномъ состояніи Русскаго государства за этотъ періодъ. Борьба Москвы съ казаками (Дорошенко, Сѣрко) отъ царствованія Алексѣя Михайловича досталась на долю Θеодора Алексѣевича. Смуты между иновѣрными, т. е. русскими, о которыхъ замѣчаетъ татарскій лѣтописецъ, были слишкомъ сложны и вызывались разными обстоятельствами. Прежде всего нужно отмѣтить борьбу придворныхъ партій и лицъ. Какъ извѣстно, „за юностью" и „чрезмѣрной слабостью" Θеодора Алексѣевича при немъ даже государствомъ правили придворныя лица, быстро смѣнявшія другъ друга, вслѣдствіе двухъ браковъ царя. Не упоминая о царскомъ учителѣ Симеонѣ Полоцкомъ, нужно назвать въ числѣ вліятельныхъ лицъ сначала Милославскихъ (родственниковъ по матери) и царскаго опекуна Юрія Долгорукова; Артамонъ Матвѣевъ падаетъ; по пути въ ссылку въ Пустозерскъ, онъ побывалъ въ Лаишевѣ. Въ круговоротъ придворной жизни попалъ было бывшій казанскій воевода Иванъ Богдановичъ Милославскій, быстро ухватившійся за кормило правленія, но скоро и оставившій его. Постоянныя жалобы на Ивана Богдановича оттолкнули отъ него царя. Милославскихъ и Долгорукихъ замѣнили любимцы царя Языковъ, Лихачевъ, и затѣмъ выступили на сцену кн. Вас. В. Голицынъ, Апраксинъ и др. Близость уничтоженія мѣстничества и самое уничтоженіе (1682 году) его не могли сразу прекратить взаимныхъ распрей между придворными лицами и боярскими родами. Помимо этого, придворные умы и партіи волновалъ сложный тогдашній проектъ Устава о намѣстничествахъ и служебномъ старшинствѣ бояръ и вообще думныхъ людей (Арх. истор.-юрид. свѣдѣній. Изд. Калачева

I кн. отд. II, 21—40). По этому проекту, поставленному въ связь съ учрежденіемъ митрополичьихъ округовъ въ рус. церкви, во всѣхъ знатныхъ городахъ должны быть учреждены особыя намѣстничества, во главѣ которыхъ встали бы знатные люди. Проектъ почти прошелъ и близокъ былъ къ осуществленію, какъ разбился о доводы патріарха Іоакима. Сохранилось любопытное извѣстіе, почему проектъ о боярскихъ степеняхъ и намѣстничествахъ не былъ приведенъ въ исполненіе. „Совѣтовали государю палатные бояре, чтобы въ его царской державѣ въ Великомъ Новгородѣ, въ Казани, Астрахани, Сибири и въ другихъ мѣстахъ быть царскимъ намѣстникамъ, великороднымъ боярамъ вѣчно и титла имъ тѣхъ царствъ имѣть. Также и митрополитамъ писатися: митрополитъ новгородскій и всего Поморья, Казанскій и всего Казанскаго царства..... и на сіе государь изволилъ и тому всему, гдѣ кому быти тетрадь за помѣтой думнаго дьяка къ святѣйшему патріарху прислана, чтобы онъ на то дѣло далъ благословеніе и въ исполненіи его помогалъ... Іоакимъ патріархъ еще и многую *трудность* имѣлъ отъ желающихъ этого *палатскихъподустителей*, но никакъ не допустилъ и возбранилъ всеконечно сдѣлать это для того, чтобы учиненные вѣчные намѣстники великородные люди, по прошествіи нѣсколькихъ лѣтъ, обогатясь и пренебрегши московскихъ царей самодержавствомъ, не отступили и единовластія многихъ лѣтъ въ Россійскомъ государствѣ содержимаго не разорили и себѣ въ особенность не раздѣлили и по евангельскомъ словеси раздѣлившееся царство не станетъ, отъ чего и въ древвія лѣта, когда были въ Россійской землѣ разныя княженія несказанныя бѣды, войны и нестроенія и погубленіе людемъ бысть, яко о томъ въ исторіяхъ и лѣтописныхъ книгахъ обрѣтается всюду“ (Арх. Юго-Запад. Рос. т. V. Прилож., стр. 14; срав. С. М. Соловьевъ. Исторія Россіи, изд. 2, III, стр. 881. И. Покровскій. Русскія Епархіи въ XVI—XIX в. т. I, гл. IV). Можно думать, что составленіе росписи о томъ, кому изъ велико-

родныхъ людей и гдѣ быть намѣстникомъ, не обошлось безъ междоусобій, усилившихъ придворныя интриги и даже породившихъ смуты. Учрежденіе намѣстничествъ въ Казани, Астрахани и Сибири могло породить разные толки и среди инородцевъ, особенно въ виду недавнихъ и еще не успокоившихся волненій восточныхъ инородцевъ. При Ѳеодорѣ Алексѣевичѣ Крымъ оставался далеко не спокойнымъ, возобновились волненія башкиръ, такъ какъ война Россіи съ Турціей не могла не отозваться между мусульманскимъ населеніемъ степей; при этомъ нужно помнить, что во многихъ мѣстахъ, по мѣткому выраженію С. М. Соловьева, пахло Разинскимъ духомъ. Въ южной Сибири продолжалась борьба съ киргизами, на сѣверѣ самоѣды не хотѣли платить ясака, на востокѣ поднимались то якуты, то тунгузы, словомъ инородческое населеніе всюду проявляло неспокойный духъ (С. М. Соловьевъ. Исторія Россіи, III, стр. 860—865). Татарскіе мурзы—вотчинники не остались чуждыми этому общему инородческому движенію. Но ихъ дѣйствія выразились не въ бунтахъ и возстаніяхъ противъ московской власти, а въ принужденіи вотчинныхъ христіанъ (крестьянъ) изъ татаръ принимать мусульманство. (Пол. Собр. Зак. Рос. Имп. II, № 867). Побужденіемъ къ такимъ насиліямъ со стороны мурзъ-вотчинниковъ, изъ мусульманъ, вѣроятно, служилъ указъ 1680 г., подтверждавшій распоряженіе 1654 г., чтобы вотчины крещеныхъ иноземцевъ, въ случаѣ ихъ смерти, переходили къ крещенымъ же, хотя и дальнимъ родственникамъ (тамъ же, № 814). Но этотъ указъ не нужно понимать въ смыслѣ лишенія права наслѣдства вотчинниковъ-мусульманъ, какъ то дѣлаетъ г. Лупповъ (Христіанство у вотяковъ, стр. 86) или вообще въ смыслѣ лишенія владѣльческаго права не крещеныхъ мурзъ и татаръ. Какъ то, такъ и другое оставалось за некрещеными владѣльцами, только ограничивалось правомъ владѣть лишь мусульманами, а не христіанами. Христіане (крестьяне) отдавались во владѣніе крещеныхъ мурзъ и татаръ. Поэтому не-

крещеные владѣльцы, желая удержать за собой всѣ прежнія населенныя земли, начали прибѣгать къ насиліямъ надъ христіанами, находившимися въ ихъ владѣніи. Узнавъ про насилія со стороны некрещеныхъ мурзъ надъ вотчинными христіанами, правительство Θеодора Алексѣевича, во избѣжаніе подобныхъ явленій, въ 1681 г. 16 мая издало новый указъ: объ отпискѣ у мурзъ и татаръ помѣстій и вотчинъ, населенныхъ *христіанами*, а испомѣстить ихъ иновѣрцами же мордвою; если мурзы и татары крестятся, то оставить за ними прежнихъ крестьянъ и дать имъ еще жалованье да и мордвѣ сказать, чтобы они крестились всѣ, за что во всякихъ податяхъ получатъ льготы на 6 лѣтъ (Пол. Собр. Зак. Р. Имп. II, № 687). Кстати замѣтить, что г. Лупповъ въ вышеупомянутомъ изслѣдованіи „Христіанство у вотяковъ", стр. 86, слишкомъ не точно передаетъ смыслъ этого указа, говоря, что „указомъ царя Θеодора Алексѣевича отъ 16 мая 1681 г. предписано отобрать крестьянъ у мурзъ и татаръ, не желающихъ креститься, и дать имъ въ замѣнъ кадомскую мордву; крещенныхъ же помѣщиковъ оставлять на своихъ мѣстахъ, кромѣ того давать имъ за принятіе крещенія денежное жалованіе (въ томъ или иномъ, смотря по положенію крещаемаго, размѣрѣ) и льготу въ податяхъ на 6 лѣтъ". Въ неточной передачѣ г. Луппова указъ Θеодора Алексѣевича, дѣйствительно, носитъ явный характеръ насилія, обиднаго для некрещеныхъ мурзъ. При толкованіи указа отъ 16 мая 1681 г. необходимо помнить, что и крещеные мурзы, особенно русскіе помѣщики одновременно съ некрещеными мурзами и татарами лишались права владѣть некрещеными. Правительство, не желая наносить ущерба владѣльческимъ интересамъ христіанъ и нехристіанъ, производило обмѣнъ: къ христіанамъ-владѣльцамъ переселяло христіанъ, къ мусульманамъ—мусульманъ. Вотъ что, между прочимъ, мы читаемъ въ дополненіи къ выписи (копіи) съ казанскихъ переписныхъ 186 (1678) году книги: „въ нынѣшнемъ 188 году, т. е. въ 1680, февраля

въ 6 день въ указѣ Великаго государя за приписью дьяка Ивана Шапкина написано: по челобитью преосвященнаго Іоасафа митрополита Казанскаго и Свіяжскаго велено крестьянъ, которые по указу Великаго Государя даны ему казанскаго уѣзда великаго Государя изъ дворцовыхъ селъ и деревень и изъ отписныхъ савинскихъ вотчинъ Аристова восемьдесятъ дворовъ въ домовую его (архіерейскую) вотчину, *вмѣсто взятыхъ его татаръ*, и поселены тѣ крестьяне на тѣхъ же мѣстахъ, съ которыхъ сведены домовые отписные татары, въ трехъ деревняхъ—въ деревнѣ Караевѣ, въ деревнѣ Селикъ-Кабанѣ-Столбища тожъ, да въ деревнѣ Караишавѣ". (И. Покровскій. Казанскій Архіер. домъ. Казань, 1906 г., приложенія, стр. 129).

Выводъ татаръ изъ вотчинъ казанскаго архіерейскаго дома состоялся ранѣе 1678 г., такъ какъ въ переписи за этотъ годъ въ числѣ домовыхъ вотчинъ уже нѣтъ ни одного татарина, тогда какъ въ 1646 г. вышеназванныя деревни-вотчины населены были исключительно татарами-мусульманами, какъ это видно изъ именъ дворовладѣльцевъ и ихъ дѣтей (тамъ-же, стр. 79—83). Надо полагать, что подобный обмѣнъ происходилъ и въ другихъ частно-владѣльческихъ вотчинахъ христіанъ и мусульманъ. Поэтому нѣтъ достаточныхъ основаній укорять правительство Ѳеодора Алексѣевича въ особыхъ насиліяхъ надъ мусульманами-вотчинниками, лишенными права владѣть крестьянами изъ христіанъ, особенно если припомнить, что сами татары и мурзы изъ чисто владѣльческихъ интересовъ начали насильственно обращать своихъ вотчинныхъ крестьянъ (христіанъ) въ магометанство. Имѣя въ виду выводъ изъ домовыхъ вотчинъ татаръ, пожалуй можно говорить и о насиліи надъ казанскимъ архіерейскимъ домомъ. Но ни въ томъ, ни въ другомъ случаѣ нельзя усматривать насилія надъ владѣльцами, когда въ замѣнъ татаръ-мусульманъ архіерейскому дому давались крестьяне (христіане), а некрещенымъ мурзамъ и татарамъ, вмѣсто крещеныхъ ино-

родцевъ, давалась некрещеная мордва. Правда, и мордвѣ предлагалось креститься, но добровольно и не съ тѣмъ, чтобы обращеніе мордвы въ христіанство служило способомъ или мѣрой оставить некрещеныхъ владѣльцевъ безъ вотчинныхъ работниковъ.

Отправка подъячихъ и приставовъ въ февралѣ 1682 года по татарскимъ селамъ съ объявленіемъ мурзамъ и татарамъ царскаго указа 1681 года стоитъ въ тѣсной связи съ видимымъ нежеланіемъ владѣльцевъ-мусульманъ подчиниться правительственному распоряженію—отпустить христіанъ изъ своихъ вотчинъ. Этимъ можно объяснять ту угрозу, которой сопровождалось объявленіе царскаго указа, а именно: если мурзы, татары, ихъ жены, вдовы, недоросли и дѣвки не отложатъ своего упрямства и не крестятся въ св. греческую вѣту и не будутъ бить челомъ государю о своихъ помѣстьяхъ и вотчинахъ, разумѣется населенныхъ христіанами, до 25 февраля, то будутъ лишены помѣстій, вотчинъ и всякихъ угодій, которыя останутся за крещеными мурзами и татарами или будутъ отданы тѣмъ (изъ прежнихъ владѣльцевъ), которые крестятся (Дополн. къ Акт. Истор. VIII, № 89). Такимъ образомъ всѣ указы, начиная съ 1654 г. и кончая отправкой стряпчихъ и дьяковъ по татарскимъ деревнямъ, касались только владѣльцевъ, а не всѣхъ вообще татаръ; послѣдніе ни въ какомъ случаѣ не испытывали религіозныхъ насилій. Поэтому цифра 30,000 человѣкъ всѣхъ крещеныхъ магометанъ къ 12 августа 1721 года, приводимая г. Лупповымъ (стр. 86), совершенно напрасно поставлена въ связь съ указами и распоряженіями царствованія Өеодора Алексѣевича и ближайшаго къ нему времени. Впрочемъ у г. Луппова (стр. 87) то, что происходило въ концѣ XVI вѣка,—выдѣленіе крещеныхъ татаръ въ особую слободу—перенесено къ концу XVII в. и, видимо, поставлено въ причинную связь съ вышеприведенными указами и распоряженіями. Если, такимъ образомъ, русскій изслѣдователь въ указахъ Өеодора Алексѣевича, касающихся исклю-

чительно вотчинниковъ, ошибочно видитъ репрессивныя мѣры въ отношеніи всѣхъ мусульманъ, то весьма естественно составителю татарской лѣтописи, отрывокъ изъ которой напечатанъ выше, на царствованіе Θеодора Алексѣевича усвоить взглядъ, какъ на время гоненій на мусульманство, хотя ничего подобнаго при Θеодорѣ Алексѣевичѣ не было, исключая желанія московскаго правительства оставить за вотчинниками-инородцами ихъ вотчинныхъ крестьянъ-христіанъ, подъ условіемъ принятія христіанства самими вотчинниками. Поѣздка стряпчихъ и дьяковъ по татарскимъ деревнямъ, несомнѣнно, надѣлала много шума. Послѣ нея между татарами пошли разные толки о притѣсненіяхъ; эти толки передались потомству, а затѣмъ попали въ татарскія лѣтописи и—несовершеннолѣтній больной царь Θеодоръ Алексѣевичъ оказался дурнымъ совѣтникомъ и Всевышній Богъ, по словамъ татарской лѣтописи, погубилъ его въ молодыхъ лѣтахъ за его дурные совѣты, конечно, противъ татаръ-мусульманъ. Кто были совѣтники (очевидно изъ татаръ), которые разногласили и которыхъ будтобы одного за другимъ истребили въ Москвѣ, сказать мудрено. Тутъ, надо полагать, въ татарскую лѣтопись внесены какіе-нибудь темные слухи, доходившіе до татаръ изъ Москвы. Вѣрнѣе всего подъ этими совѣтниками нужно разумѣть мурзъ и татаръ, изъявившихъ желаніе креститься, чтобы сохранить за собой вотчинныхъ крестьянъ (христіанъ). Весьма возможно, что въ Москвѣ происходили совѣщанія (не на соборѣ-ли 1681—1682 гг.?) относительно миссіи среди восточныхъ инородцевъ, на которыя могли пригласить и крещеныхъ мурзъ. Дѣйствительно, на соборѣ 1681—1682 гг. заходила рѣчь о мѣрахъ и средствахъ обращенія въ христіанство „множественнаго народа, Христа не знающаго“. Но этой мѣрой было не насиліе, а увеличеніе числа епархій, особенно въ Сибирской странѣ, къ которой примыкала и казанская епархія, населенная также „множественнымъ народомъ, Христа незнающимъ“.

Татарскій лѣтописецъ и радѣтель о мусульманствѣ, быть можетъ, съ цѣлью застращать своихъ современниковъ и будущихъ потомковъ, прибавилъ, что всѣ совѣтники (изъ татаръ, конечно, крещеныхъ) одинъ за другимъ истреблены въ Москвѣ. Намъ, по крайней мѣрѣ, не встрѣчалось свѣдѣній объ истребленіи инородческихъ представителей и совѣтниковъ въ Москвѣ при Θеодорѣ Алексѣевичѣ. Кажется, этого не было даже при стрѣлецкомъ бунтѣ, возникшемъ уже по смерти Θеодора Алексѣевича.

И. Покровскій.

Главный читальный зал

~~16p~~

12 p

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00048786660